

Bärtréffer Gemengenzeitung

No. 2/2006

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Berdorf, vue d'en haut

Berdorf, von oben

Nous remercions Merci à Monsieur Christian Kops pour la photo prise lors de l'entraînement des Sapeurs Pompiers de Luxembourg-Ville avec Air Rescue Luxembourg

EDITORIAL

Werte Einwohnerrinnen und Einwohner der Gemeinde Berdorf.

Die im Rahmen der Erstellung eines neuen Bebauungs- respektiv Dorfentwicklungsplanes für die Ortschaften Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach, Kalkesbach und Grundhof organisierte Bürgerbefragung, die Informationsversammlungen, sowie die daraufhin organisierten „Workshops“ haben gezeigt, dass den in der Gemeinde ansässigen Bürgern die Gemeindepolitik nicht gleichgültig ist. Annähernd 30% der Fragebögen konnten für die Auswertung genutzt werden, 85 Personen besuchten die zwei Informationsversammlungen und 25 Bürger beteiligten sich aktiv an den anschließenden „Workshops“, um auf diese Weise den Gemeindevorstand die Möglichkeit zu bieten bei ihren Entscheidungen auf zusätzlichen Sachverstand zurückzugreifen.

Aber auch die Vielzahl an Kandidaturen für die Besetzung der beratenden Gemeindekommissionen, welche mittlerweile ihre Arbeit bereits aufgenommen haben, ist als äußerst positiv zu bewerten und verdeutlicht, dass Sie, werte Bürgerinnen und Bürger, mehr denn je gewillt sind aktiv in die Entscheidungsprozesse auf kommunalem Plan einzugreifen.

Die demokratische Beteiligung der Einwohnerschaft ist auf jeden Fall der Garant für ein aktives soziales Leben mit den dazugehörigen Diskussionen über Wertvorstellungen und Prioritäten.

All dies ist eine einmalige Chance für unsere ländliche und touristisch attraktive Gemeinde! Wollen wir sie zusammen nutzen.

Das Redaktionsteam

Chers habitantes et habitants de la Commune de Berdorf,

Dans le cadre de l'élaboration d'un nouveau plan d'aménagement général, respectivement d'un plan de développement local des localités de Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach, Kalkesbach et de Grundhof, les habitants résidents ont démontré que la politique communale leur tient à coeur. Presque 30% des formulaires de sondage ont pu être utilisés pour l'évaluation, 85 personnes ont visité les deux séances d'information et 25 citoyens ont activement participé aux «workshops», afin de fournir aux responsables communaux les idées supplémentaires lors de l'élaboration de leur décisions.

Mais aussi la multitude de candidatures pour les postes dans les Commissions consultatives communales, qui entre-temps ont commencé leur travail, est à considérer comme très positive et souligne que vous, chers citoyennes et citoyens, êtes de plus en plus disposés à participer activement dans le processus de prise de décision sur le plan communal.

La participation démocratique des habitants est en tout cas une garantie pour une vie active et sociale avec les discussions respectives sur les valeurs et priorités.

Tout ceci offre une chance unique pour notre commune rurale et touristiquement attractive. Profitons-en.

L'équipe de rédaction

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil Communal
Sitzung vom / Séance du 30.03.2006	4	Séance du 30.03.2006
Sitzung vom / Séance du 09.05.2006	9	Séance du 09.05.2006
Die nächsten Sitzungen	11	Les prochaines séances
Gemeindeneuigkeiten	12	Actualités communales
Centre Culturel „A Schmadds“: Kautionen und Gebühren	12	Centre Culturel „A Schmadds“: Cautions et taxes
Grünschnitt	13	Déchets organiques
Die Fotos der Kommissionen	14	Les photos des commissions
Das Fotos des Sozialamtes	17	La photos de l'Office social
Vereidigung eines Beamten	17	Assermentation d'un fonctionnaire
Hochzeiten	18	Mariages
Nationalfeierdag	19	Nationalfeierdag
Die Schulen	21	Les écoles
Schulsporttage	21	Journées du sport
Schecküberreichung	28	Remise de chèque
Coupe scolaire	28	Coupe scolaire
Fotos des Schulklassen	31	Photos des classes scolaires
Berichte über die aktuellen Projekte	35	Rapports sur les projets actuels
Beach Volleyball Feld	35	Terrain de Beach Volleyball
Instandsetzung der Friedhofsmauer	35	Remise en état du mur du cimetière
Strom- und Wasserversorgung des Amphitheaters	36	Raccordement d'eau et d'électricité de l'amphithéâtre
Hundetoiletten	36	Toilettes pour chiens
Der neue Hächsler in Aktion	37	Le nouveau hache-paille en action
Der Verlauf einer Quelle musste korrigiert werden	37	Le flot d'une source a dû être corrigé
Die Informationsversammlung über den PAG	38	La réunion d'information sur le PAG
Die „Workshops“	38	Les « workshops »
Die Wasserleitung für Weilerbach	39	La conduite d'eau pour Weilerbach
Dorfverschönerung	39	Embellissement du village
Instandsetzung des Fussballfeldes in Berdorf	40	Remise en état du terrain de foot à Berdorf
Der neue Strassenbelag im Rockelsbongert	40	Le nouveau tapis au Rockelsbongert
Die erneuerte Biirkelterstrasse	41	La rue de Biirkelt rénovée
Kühlung des Leichenschauhauses	41	Refroidissement de la morgue
Heliar in Weilerbach	42	Héliar Weilerbach
Heim für Asylantragsteller	42	Foyer pour demandeur d'asile
Sprangprozeßioun	46	Sprangprozeßioun
Vereinsleben	47	Vie associative
US BC 01 Berdorf/Consdorf	47	US BC 01 Berdorf/Consdorf
Harmonie Berdorf	50	Harmonie Berdorf
Junk an Al Bollendorf-Breck	52	Junk an Al Bollendorf-Breck
D.T. 1962 Berdorf	53	D.T. 1962 Berdorf
Chorale mixte Berdorf	56	Chorale mixte Berdorf
Grouss Botz	57	Grouss Botz
Leo Demuth Ruhestand	57	Léo Demuth Pension
Manifestationskalender	58	Calendrier des manifestations

Das Redaktionsteam möchte den Vereinen danken, welche die Beiträge von Seite 47 bis 56 eingesendet haben.

L'équipe de rédaction aimerai remercier les associations qui ont fourni les articles des pages 47 à 56.

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 30.03.2006

Anwesend / Présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbrück Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Scholtes Raoul

Abwesend / Absent: Seyler-Grommes Suzette (krankheitshalber/malade)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 9

Presse: 1

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die mit 5 Ersatzlehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen während des 2. Trimesters 2005/2006 zeitweise abwesende Titulare in den Schulen in Berdorf und Weilerbach. 2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Schaffung eines provisorischen Lehrpostens für die Primärschule in Berdorf. Wegen der großen Schülerzahl muss im kommenden Herbst das 1. Schuljahr in 2 Klassen aufgeteilt werden. 3. Die Abstimmung über eine Anfrage für einen vorzeitigen Schulurlaub ab dem 21. Juni eines Schülers der Vorschule endet mit 4 Ja- und 4 Nein- Stimmen. Somit wird dieser Punkt nochmals in der nächsten Gemeinderatssitzung zur Abstimmung kommen. Zu bemerken ist, dass die zuständige Schulinspektorin sowie auch die Schulkommission diesem Antrag gegenüber negativ eingestellt sind. 4. Auf Vorschlag des Schöffensrates soll künftig den Studenten / Schülern, die bei Schulausflügen als Betreuer tätig sind, eine finanzielle Entschädigung über 15.- € je halben Tag zukommen. Der Vorschlag wurde einstimmig angenommen. 5. Die alleinige Kandidatur von Herrn Walerius Ernest zur Wahl des Delegierten für das Trinkwassersyndikat der Gemeinden Berdorf, Befort und Waldbillig wurde einstimmig angenommen. Dieses Syndikat wurde 1975 gegründet, dies unter anderem im Rahmen eines Abkommens für Trinkwasserlieferung (im Bedarfsfall) seitens der Gemeinde Waldbillig an die Gemeinde Berdorf. 6. Ernennung der Mitglieder der fakultativen Kommissionen: | <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats à durée déterminée avec 5 instituteurs remplaçants. Celles-ci ont remplacé les titulaires temporairement absents pendant le 2e trimestre 2005/2006 dans les écoles de Berdorf et de Weilerbach. 2. La création d'un poste d'enseignant provisoire à l'école primaire de Berdorf est voté à l'unanimité. Vu le nombre croissant d'élèves en automne prochain, la première année d'étude devra être divisée en deux classes. 3. Les délibérations sur une demande de congé scolaire anticipé à partir du 21 juin, d'un élève de l'enseignement préscolaire aboutissent à 4 voix en faveur et 4 voix en désaccord. Dès lors, ce point sera repris à la prochaine réunion du Conseil Communal. Il reste à préciser que l'inspectrice de l'école, ainsi que la commission scolaire avaient donné un avis défavorable. 4. Le Collège du Bourgmestre et des Échevins propose que les élèves, respectivement étudiants, agissant en tant que moniteurs lors d'excursions scolaires devraient à l'avenir recevoir un dédommagement de 15,00 € par demi-journée. Cette proposition a été acceptée à l'unanimité. 5. Seul Monsieur Walerius Ernest a posé sa candidature pour le poste de délégué au syndicat intercommunal d'eau. La candidature a été retenue sans objection. Ce syndicat a été fondé en 1975, et ceci entre autre dans le cadre d'un accord relatif à la fourniture d'eau potable (en cas de nécessité) par la commune de Waldbillig à la commune de Berdorf. 6. Nomination des membres des commissions facultatives: |
|--|---|

a) Bautenkommission:

Kandidaten:
Gewählt sind:

a) La commission des bâtisses

Candidats:
Sont élus:

Des Gemeinderates / du Conseil Communal:
Mit beruflicher Erfahrung/avec expérience professionnelle:
Laienkandidaten/Candidats laïques:

Collignon Yves / Reuter Carlo / Scholtes Raoul
Hansen Claude, Weilerbach / Raminhos Tomé Joao, Berdorf
Bingen Charles, Berdorf / Grethen Marie-Rose, Berdorf /
Schmit Brigitte, Bollendorf-Pont / Scholtes Ed, Berdorf /
Speller Jean, Berdorf / Thyès Michel, Berdorf

Kommission für Verkehr, Transport und

Commission de la Circulation, du Transport et

**Collignon Yves / Reuter Carlo / Hansen Claude /
Raminhos Tomé Joao / Thyès Michel**

Straßenbau:

de la Voirie:

Kandidaten:
Gewählt sind:

Candidats:
Sont élus:

Reisdorf Edouard (Gemeinderat/Conseil Communal) / Seyler-Grommes Suzette (Gemeinderat/Conseil Communal) / De Boer Hermann J., Berdorf / Fellerich Nico, Berdorf / Meyers Claude, Berdorf / Raminhos Tomé Joao, Berdorf / Schilling Jean-Marie, Weilerbach / Steffen John, Berdorf / Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont

Reisdorf Edouard, Seyler-Grommes Suzette, De Boer Hermann J., / Fellerich Nico, Meyers Claude, Schilling Jean-Marie, Steimetz Carlo

b) Umweltkommission:

b) Commission de l'Environnement:

Kandidaten:
Gewählt sind:

Candidats:
Sont élus:

Konsbrück Georges (Gemeinderat/Conseil Communal) / Reisdorf Edouard (Gemeinderat/Conseil Communal) / Hansen Claude, Weilerbach / Schilling Jean-Marie, Weilerbach / Steffen John, Berdorf / Thyès Michel, Berdorf / Weis-Tietze Gaby, Berdorf

Konsbrück Georges, Reisdorf Edouard, Hansen Claude, Schilling Jean-Marie, Steffen John, Thyès Michel, Weis-Tietze Gaby

c) Kulturkommission:

c) Commission Culturelle:

Kandidaten:

Candidats:

Besenius-Dostert Linda, Berdorf / Collignon-Metzdorff Cécile, Berdorf / De Boer Hermann J., Berdorf / Ernzer Paul, Berdorf / Hecker Mike, Bollendorf-Pont / Majeres Georges, Berdorf / Martin-Thinnes Sandra, Berdorf / Melchert Karin, Berdorf / Scharff-Kimmel Helga, Berdorf / Schulz Winfried, Berdorf

Gewählt sind:

Sont élus:

Besenius-Dostert Linda, Collignon-Metzdorff Cécile, Ernzer Paul, Hecker Mike, Melchert Karin, Scharff-Kimmel Helga, Schulz Winfried.

d) Kommission für Jugend und Sport:

d) Commission de la Jeunesse et du Sport:

Kandidaten:

Candidats:

Besenius Jeannot, Berdorf / De Vor Viviane, Berdorf / Kops Christian, Berdorf / Martin Martial, Berdorf / Meyers Albert, Berdorf / Nilles Joe, Berdorf / Steffen John, Berdorf

Gewählt sind:

Sont élus:

Besenius Jeannot, De Vor Viviane, Kops Christian, Martin Martial, Meyers Albert, Nilles Joe, Steffen John.

e) Tourismuskommission:**

e) Commission pour la Promotion du Tourisme:**

Bentner Carlo (Gemeinderat) / Aulner Marc, Bollendorf-Pont / Bisdorff Danielle, Berdorf / Brimer Henri, Grundhof / De Boer Hermann J., Berdorf / Meyers Albert, Berdorf / Schmit Brigitte, Bollendorf-Pont / Speller Jean, Berdorf /

Bentner Carlo, Aulner Marc, Brimer Henri, Meyers Albert, Schmit Brigitte, Speller Jean, Wolff Paul.

** Anmerkung der Redaktion: siehe hierzu ebenfalls den Bericht der Gemeinderatssitzung vom 9.5.2006 (Seite 9) ** Remarque de la rédaction: voir aussi le rapport de la séance du Conseil Communal du 9.5.2006 (page 9)

- Kandidaten:
Gewählt sind:
7. Das Polizeireglement betreffend die Nutzung des Kulturzentrums in Berdorf kommt zur definitiven Abstimmung und wird einstimmig angenommen.
 8. Die Benutzungstaxen für das Kulturzentrum werden nochmals diskutiert und nach einigen kleineren Änderungen einstimmig angenommen. (Der komplette Text befindet sich auf Seite 12)

- Candidats:
Sont élus:
7. Le règlement de police concernant l'utilisation du centre culturel de Berdorf a été soumis au vote définitif et a été accepté à l'unanimité.
 8. Les taxes d'utilisation du centre culturel ont été réexaminées et après quelques modifications mineures, elles ont été acceptées à l'unanimité. (Le texte complet se trouve à la page 12)

	<u>Service ordinaire</u>	<u>Service extraordinaire</u>
Total des recettes	3.262.447,77 €	4.015.789,03 €
Total des dépenses	2.308.855,64 €	2.109.684,01 €
Boni propre à l'exercice	953.592,13 €	1.906.105,02 €
Mali propre à l'exercice	0,00 €	0,00 €
Boni du compte de 2003	483.916,13 €	0,00 €
Boni général	1.392.508,26 €	1.906.105,02 €
<u>Mali général</u>	<u>0,00 €</u>	<u>0,00 €</u>
Boni définitif	1.392.508,26 €	1.906.105,02 €

9. Die Gemeindekonten des Jahres 2004 werden einstimmig angenommen.
10. Nächster Gesprächspunkt ist ein Abkommen mit dem « Objectif Plein Emploi » (OPE). Vorgesehen ist dass ein Arbeitsloser aus der Gemeinde über den OPE für die Belange des Syndicat d'Initiative Berdorf (SIT) für die Dauer von 18 Monaten eingestellt wird. Ein solches Abkommen kann nur zwischen Gemeinden und dem OPE abgewickelt werden. Die Gemeinde übernimmt hierbei die Vorfinanzierung von 25% der anfallenden Lohnkosten, die restlichen 75% werden direkt vom Arbeitsamt getragen. Das SIT seinerseits erstattet der Gemeinde die erwähnten 25% zurück. Die Konvention sowie ein entsprechender Zusatzkredit über 9.000.- € werden mit 6 Ja / 2 Neinstimmen gutgeheißen. Die Räte Konsbrück und Scholtes bemängeln, dass seitens des SIT kein schriftliches Einverständnis für die Rückzahlung der von der Gemeinde geleisteten Ausgaben vorliege. Laut Bürgermeister Walerius hat der Schöffenrat eine mündliche Abmachung mit dem SIT getroffen, und das entsprechende Rückzahlungsabkommen zwischen SIT und der Gemeinde wird in den nächsten Tagen unverzüglich zwischen Gemeinde und SIT unterzeichnet. Zudem würde dieses Rückzahlungsabkommen in der nächsten Sitzung dem Gemeinderat zur Abstimmung unterbreitet.
11. Der Kostenvoranschlag über 22.411,20 € für den Bau eines Kolumbariums sowie die Einrichtung einer Streuwiese auf dem Berdorfer Friedhof wird einstimmig angenommen. Das Projekt soll noch vor den Sommerferien abgeschlossen sein. Das gleiche Vorhaben ist für 2007 auf dem Bollendorfer Friedhof geplant.
12. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat
Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt.
Bürgermeister Walerius informiert über folgendes:
 - Kürzlich hatte der Schöffenrat eine Arbeitssitzung mit dem Büro Schroeder et Associés um über verschiedene laufende Projekte zu beraten.
 - Das Projekt zum Ausbau des unteren Teils der « rue de Heeschbech » in Berdorf ist in Planung.
 - Das Büro Schroeder et Associés erstellt eine Studie zur Verkehrsberuhigung der Strassen « um Wues » und « Biirkelterstrooss » in Berdorf. Dasselbe Büro wird die

9. Les comptes communaux pour l'année 2004 ont été acceptés à l'unanimité.
10. Le prochain point de délibération traite d'un accord avec « Objectif Plein Emploi » (OPE). Il est prévu d'embaucher par l'intermédiaire de l'OPE un chômeur, domicilié dans la commune, pour les besoins du Syndicat d'Initiative Berdorf (SIT) pour la durée de 18 mois. Un tel accord peut seulement être conclu entre la commune et l'OPE. La commune prend en charge 25% des frais salariales, les 75% restant sont directement pris en charge par l'administration de l'emploi. Le SIT rembourse les 25% à la commune. La convention, ainsi que le crédit supplémentaire de 9.000 € sont acceptés avec une majorité de 6 voix pour et 2 voix contre. Les Conseillers Konsbrück et Scholtes reprochent qu'il n'existe pas encore d'accord écrit quant au remboursement des avances payées par la commune. Selon le Bourgmestre Walerius, le Collègue des Bourgmestre et Échevins a fait un accord verbal avec le SIT, et l'accord de remboursement écrit entre la Commune et le SIT sera signé dans les prochains jours. Cet accord de remboursement sera soumis à l'accord du Conseil Communal lors de la prochaine réunion.
11. Le devis sur 22.411,20 € pour la construction d'un columbarium, ainsi que l'aménagement d'une espace de dispersion sur le cimetière de Berdorf est voté à l'unanimité. Le projet devrait aboutir avant les vacances d'été. Le même projet est prévu pour 2007 sur le cimetière de Bollendorf-Pont.
12. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins
Diverses informations et rapports sont distribués aux Conseillers.
Le Bourgmestre Walerius informe sur les points suivants:
 - Le Collège des Bourgmestre et Échevins a récemment eu une séance de travail avec le bureau d'études Schroeder et Associés au sujet des différents projets en cours.
 - Le projet sur l'aménagement de la partie inférieure de la « rue de Heeschbech » est en planification.
 - Le bureau Schroeder et Associés élabore une étude portant sur la protection contre les excès de vitesse dans les rues « um Wues » et « Biirkelterstrooss » à Berdorf. Le même bureau

Gemeinde bei der Ausarbeitung eines neuen Verkehrsreglements beraten.

- Bürgermeister Walerius besuchte im Monat Februar das Asylantenwohnheim „Héliar“ in Weilerbach, um sich vor Ort über die aktuellen Gegebenheiten zu informieren.
- Betreffend den Fortgang des Baus einer Seniorenresidenz in Berdorf (Parc-Hôtel) hat Bürgermeister Walerius den technischen Direktor der Gesellschaft « Luxsenior », Herrn Reinehr, um eine Stellungnahme gebeten. Herr Reinehr dementiert jegliche Gerüchte über eine eventuelle Insolvenz der Firma Luxsenior, räumt aber ein, dass die Finanzierung des Projektes noch nicht definitiv abgeschlossen sei.
- Bürgermeister Walerius lädt alle Räte zur Sitzung zwecks Wahl eines Delegierten für das Syndikat SIGI in Grevenmacher sowie zur Teilnahme am «Schulsporttag » und der «Grouss Botz» in Berdorf ein. Am Schulsporttag werden Schüler und Lehrer zugunsten des Télé-Vie laufen.

Schöffe Reisdorf Edouard berichtet:

- Die Rohbauarbeiten im Lokal des technischen Dienstes im Maartbësch sind abgeschlossen. Die technischen Arbeiten (Heizung, Sanitär) wurden in Auftrag gegeben.
- Die neue Salzstreumaschine wurde vor einigen Tagen geliefert.
- Für den kleinen Traktor wurden eine Kabine und eine Salzstreumaschine bestellt. Ebenso ist die Anschaffung einer selbstfahrenden Kehrmaschine vorgesehen.
- Der Schöffenrat hat zwei Pick-Up-Fahrzeuge bestellt, eines für die Feuerwehr (Mitsubishi) und eines für den technischen Dienst (Nissan).
- Der geplante Bau von verschiedenen Silos für Sperrmüll, organische Abfälle etc. auf dem Gelände des technischen Dienstes im Maartbësch wird vorerst nicht durchgeführt. Es besteht die Möglichkeit, dass im Rahmen des geplanten Gesamtentwicklungskonzeptes des Centre Maartbësch der technische Dienst an anderer Stelle eingerichtet wird. Bis dahin wird auf eine provisorische Lösung zurückgegriffen.

Schöffe Adehm Guy teilt mit:

- Die neue Gemeindezeitung « Bärtrëffer Gemengenzeitung » wird in den nächsten Tagen erscheinen und an die Einwohner verteilt.
- Ebenfalls wird ein Fragebogen hinsichtlich der Erstellung des Dorfentwicklungsplanes (PDC) sowie des Dorfbebauungsplanes (PAG) an die Bürger verteilt. In diesem Zusammenhang finden am 27. sowie am 29. April Informationsversammlungen im Berdorfer Kulturzentrum statt.
- Die Ausländerkommission arbeitet zur Zeit an der Erstellung eines « Livre d'Accueil », das noch dieses Jahr den Einwohnern ausgehändigt wird. Die Broschüre wird alle für die Bürger wichtigen und relevanten Informationen enthalten.

Fragen der Räte an den Schöffenrat:

Rat Konsbrück Georges:

- möchte wissen, ob dem Schöffenrat bekannt ist, dass die Pinwand in der Sporthalle beschädigt wurde. Schöffe Adehm bejaht diese Frage. Die Reparatur ist in die Wege geleitet, der oder die Verursacher des Schadens sind allerdings unbekannt.
- will wissen, ob dem Schöffenrat bekannt ist, zu welchem Preis die Waldarbeiter Holz von der Gemeinde beziehen.

conseillera la commune dans le développement d'un nouveau règlement de la circulation.

- En février, le Bourgmestre Walerius a visité le home de demandeurs d'asile « Héliar » à Weilerbach, afin de se faire une image sur l'état des lieux sur place.
- En ce qui concerne l'avancement de la construction de la résidence pour personnes âgées à Berdorf (Parc-Hôtel), le Bourgmestre Walerius a demandé une prise de position à Monsieur Reinehr, directeur technique de la société « Luxsenior ». Monsieur Reinehr a démenti toutes rumeurs sur une éventuelle insolvabilité de la firme Luxsenior. Mais il avouait que le financement du projet n'est pas définitivement assuré.
- Le Bourgmestre Walerius invite tous les Conseillers d'assister à la séance pour le vote d'un délégué au syndicat SIGI à Grevenmacher, ainsi qu'au «Schulsporttag» et la «Grouss Botz» à Berdorf. Pendant le «Schulsporttag», les élèves et les instituteurs courent au profit du Télévie.

L'Échevin Reisdorf Edouard informe:

- Les travaux de gros œuvre dans le local du service technique au Maartbësch sont achevés. Les travaux techniques (chauffage, sanitaire) ont été commandés.
- La nouvelle salière a été livrée il y a quelques jours.
- Une cabine et une salière ont été commandées pour le petit tracteur. L'acquisition d'une balayeuse automotrice est prévue.
- Le Collègue des Bourgmestre et Échevins a commandé deux voitures de type Pick-Up. L'une est destinée aux Sapeurs Pompiers (Mitsubishi) et l'autre au service technique (Nissan)
- La construction prévue de divers silos pour déchets encombrants, ordures organiques, etc. près du local du service technique au Maartbësch n'est actuellement pas réalisable. Il est possible que dans le cadre du concept de développement de l'ensemble du centre Maartbësch, le service technique sera aménagé dans un autre lieu. Jusqu'à lors, une solution provisoire est à retenir.

L'Échevin Adehm Guy renseigne que:

- Le nouveau journal communal «Bärtrëffer Gemengenzeitung» paraîtra dans les prochains jours et sera distribué aux habitants.
- En plus, un questionnaire en vue d'élaboration d'un plan de développement communal (PDC), ainsi que du plan d'aménagement général (PAG) sera distribué aux habitants. Dans ce contexte des séances d'information sera tenues au Centre culturel de Berdorf les 27 et 29 avril.
- La Commission Consultative pour étrangers travaille actuellement à l'élaboration d'un « Livre d'Accueil » qui sera distribué aux habitants, encore cette année. Cette brochure contiendra toutes les informations importantes et pertinentes pour tous les citoyens.

Questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins:

Le Conseiller Konsbrück Georges:

- aime savoir, si le Collègue des Bourgmestre et Échevins est au courant que la planche d'information situé au hall des sports est endommagée. L'Échevin Adehm affirme cette question. La réparation est en cours. Le ou les responsables du dommage sont cependant inconnus.
- veut savoir, si le Collègue des Bourgmestre et Échevins sait à quel prix les ouvriers forestiers achètent le bois provenant de

Bürgermeister Walerius wird sich beim zuständigen Förster über Prozedur und Preise informieren und den Gemeinderat in der nächsten Sitzung hierüber unterrichten.

- fragt, ob das Innenministerium inzwischen eine neue Liste mit den Architekten/Urbanisten, die befugt sind einen PAG auszuarbeiten, veröffentlicht hat. Der Bürgermeister antwortet, dass die Verantwortlichen dieses Ministeriums kürzlich in einer Sitzung des Syvicol die Zusage gemacht haben, die Liste in 3 Wochen zu veröffentlichen.
- erkundigt sich in wie weit die geplante Erneuerung des Spielplatzes Maartbësch inzwischen fortgeschritten ist, und welche Firma der Schöffenrat mit den Arbeiten beauftragt hat. Bürgermeister Walerius erklärt, dass die entsprechende Planung von Herrn Jean-Claude Kirpach und seinen Mitarbeitern vom Service Protection de la Nature (Administration des. Eaux et Forêts) ausgearbeitet wird. Vor der Ausführung wird das Projekt dem Gemeinderat zur Begutachtung vorgelegt werden.
- möchte sich über die Zusammensetzung der Mietkommission informieren. Bürgermeister Walerius antwortet, dass diese Kommission noch nicht komplett ist. Die zwei vorgesehenen Posten des Mieters (resp. Ersatz) sind noch zu besetzen. Die beiden Kandidaturen von den Herren Jean Muller und Nico Bichler für die Posten des Eigentümers (resp. Ersatz) werden aufrecht erhalten.
- will sich über den aktuellen Stand des Projektes Wasser- und Stromzufuhr zum Amphitheater « Breechkaul » informieren und erkundigt sich, ob der Schöffenrat plant, den Gemeinderäten einen entsprechenden Kostenvoranschlag vorzulegen. Bürgermeister Walerius erwidert, dass dem Gemeinderat ein kompletter Kostenvoranschlag unterbreitet wird, sobald alle nötigen Angaben hierzu vorliegen.

Rat Bentner Carlo möchte wissen, ob der Schöffenrat zusätzliche Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung in der Gemeinde plant. Ernest Walerius informiert, dass die von den Ponts et Chaussées in Ausarbeitung befindliche Planung (Eingang der Konsdorferstrasse) ein Pilotprojekt darstellen soll. Falls sich die zu treffenden Maßnahmen in der Praxis bewähren, werden ähnliche Beruhigungen je nach Machbarkeit für die Grundhofer- und Echternacherstrasse ins Auge gefasst, sowie den Ortseingang Kalkesbach.

Ende der Sitzung gegen 22:40 Uhr

la commune. Le Bourgmestre Walerius s'informerá auprès du garde-forestier sur la procédure et les prix. Il en informera le Conseil Communal lors de la prochaine séance.

- demande, si le Ministère de l'Intérieur a publié entretemps une nouvelle liste reprenant des architectes/urbanistes autorisés à élaborer un PAG. Le Bourgmestre répond que lors d'une séance récente du Syvicol, les responsables du ministère se sont engagés à la publier dans trois semaines.
- se renseigne sur l'avancement du projet de rénovation de l'aire de jeu du Maartbësch et quelle firme a été chargée avec les travaux. Le Bourgmestre Walerius explique que Monsieur Jean-Claude Kirpach et ses collaborateurs du Service Protection de la Nature (Administration des Eaux et Forêts) sont en train d'élaborer un plan adéquat. Avant l'exécution du projet, il sera soumis à l'approbation du Conseil Communal.
- veut connaître la composition de la commission de loyer. Le Bourgmestre Walerius répond que cette commission n'est pas complète. Les deux postes du locataire et de son suppléant restent à pourvoir. Les deux candidatures de Monsieur Jean Muller et Monsieur Nico Bichler pour le poste de propriétaire et de son suppléant restent de mise.
- désire connaître l'état du projet de raccordement au circuit d'eau et de l'électricité de l'amphithéâtre « Breechkaul » et demande si le Collègue des Bourgmestre et Échevins prévoit de présenter un devis au Conseil Communal. Le Bourgmestre Walerius répond que le Conseil Communal recevra un devis complet dès que toutes les informations nécessaires seront disponibles.

Le Conseiller Bentner Carlo demande si le Collègue des Bourgmestre et Échevins a prévu des mesures supplémentaires pour la protection contre la vitesse dans la commune. Ernest Walerius renseigne que le projet de l'Administration des Ponts et Chaussées (entrée de la rue de Consdorf) qui est en cours d'élaboration constitue un projet pilote. Si les mesures prises s'avèrent utiles en pratique, des mesures similaires seront envisagées selon faisabilité pour la route de Grundhof, la route d'Echternach et l'entrée du village de Kalkesbach.

Fin de la séance vers 22:40

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 09.05.2006

Anwesend / Présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbrück Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 17:30 h

Zuhörer / Auditeurs: 2

Presse: 2

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Nach der Pattsituation vom 30. März infolge der Abwesenheit der Rätin Seyler-Grommes Suzette betreffend der Anfrage eines Einwohners aus Berdorf, sein Kind frühzeitig vom Schuldienst freigestellt zu bekommen, muss noch einmal neu abgestimmt werden. Mit 5 Ja / 4 Nein-Stimmen wird der Antrag gutgeheißen. 2. Die am 30. März 2006 gestimmte Kommission zur Förderung des Tourismus muss infolge eines Versehens annulliert und noch einmal neu abgestimmt werden. Die Kandidatur von Herrn Nilles Joe, obwohl termingerecht eingereicht, war damals nicht berücksichtigt worden. Frau Danielle Bisdorff hingegen hatte ihre Kandidatur vor der Sitzung zurückgezogen. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Après la parité du 30 mars suite à l'absence de la Conseillère Seyler-Grommes Suzette lors du vote concernant la demande de libération anticipée d'un élève, enfant d'un habitant de Berdorf, la question est soumise une deuxième fois au vote. La demande est accordée avec 5 voix pour et 4 voix contre. 2. Le vote du 30 mars 2006 de la Commission pour la Promotion du Tourisme doit être annulé suite à une mégarde et doit être voté une deuxième fois. La candidature de Monsieur Nilles Joe n'avait pas été considérée, toutefois le délai de remise a été respecté. De plus, Madame Danielle Bisdorff avait retiré leur candidature avant la séance. |
|---|---|

Kandidaten:	Candidats:
Gewählt sind:	Sont élus:

Bentner Carlo, Berdorf (Gemeinderat) / Aulner Marc, Bollendorf-Pont /
 Brimer Henri, Grundhof / De Boer Hermann J., Berdorf / Meyers Albert, Berdorf / Nilles Joe, Berdorf /
 Schmit Brigitte, Bollendorf-Pont / Speller Jean, Berdorf / Thyès Michel, Berdorf / Wolff Paul, Berdorf

**Bentner Carlo, Aulner Marc, Brimer Henri, Nilles Joe, /
 Schmit Brigitte, Speller Jean, Wolff Paul**

- | | |
|--|---|
| <p>Die Kommission für das Dritte Alter kann aus Mangel an Kandidaten (2) seine Arbeit zur Zeit noch nicht aufnehmen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Das von Rat Konsbrück in der Sitzung vom 30. März 2006 geforderte schriftliche Einverständnis des Syndicat d'Initiative bezüglich Rückzahlung der von der Gemeinde vorfinanzierten Lohnkosten liegt nun vor. Allerdings bemängelt Rat Konsbrück, dass in vorstehend zitiertem Schreiben die Unterschrift eines zweiten Vertreters des SIT fehlt. Dank der Anwesenheit eines Vorstandmitglieds des SIT unter den Zuhörern kann dieser Umstand schnell behoben werden. 4. Einstimmig wird die Konvention zwischen der Gemeinde und dem Inhaber des Hotel Perekop betreffend gemeinsamer Nutzung des Mittelspannungstransformators „Perekop“ gutgeheißen, und dies im Rahmen der vorgesehenen Stromzufuhr zum Amphitheater. Die Gemeinde beteiligt sich demzufolge nachträglich mit 7.242.- € an dem vor etwa 20 Jahren auf Kosten des Hotel Perekop errichteten Transformators. 5. Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag im Zusammenhang mit der Aufwertung des historischen Amphitheaters „Hohllay“ in Höhe von 74.872,20 € (inklusive Nutzungskosten des Transformators). Das votierte Projekt sieht vor, ab dem Bereich des Hotel Perekop, das Amphitheater mit Wasser und Strom zu versorgen. 6. Der Kostenvoranschlag vom 14. November 2005 der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ zur Planung und Umsetzung von Naturschutzarbeiten in der Gemeinde Berdorf wird einstimmig angenommen. Die Arbeiten (Baumschnitt) die im Herbst 2006 beginnen und zu 50% vom Umweltministerium | <p>La commission du troisième âge ne peut momentanément pas être constituée faute de candidats (2).</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. L'accord écrit relatif à la restitution des frais salariales à déboursier pour le compte du syndicat d'initiative qui a été demandé par le Conseiller Konsbrück lors de la séance du 30 mars 2006 peut être présenté. Le Conseiller Konsbrück critique qu'une deuxième signature d'un représentant du SIT fait défaut sur la pièce. Grâce à la présence d'un des membres du comité du SIT dans le public, il a pu être remédié rapidement à cette circonstance. 4. L'amphithéâtre sera raccordé au réseau d'électricité à partir du transformateur moyenne tension «Perekop» Le Conseil Communal approuve une convention réglant les droits d'usage commun de ce transformateur entre la commune et l'Hôtel Pérécop. L'Administration Communale participe dès lors avec 7 242 € aux coûts d'installation du transformateur qui a été construit il y a 20 ans aux frais de l'Hôtel Perekop. 5. Le Conseil Communal approuve sans objection le devis en relation avec la remise en valeur de l'amphithéâtre historique «Hohllay» d'un montant de 74.872,20 € (y inclus les frais d'utilisation du transformateur). Le projet voté prévoit d'approvisionner l'amphithéâtre en eau et en électricité à partir de la zone de l'Hôtel Perekop. 6. Le devis du 14 novembre 2005 de la fondation «Hëllef fir d'Natur» pour la planification et l'exécution de mesures de protection de la nature dans la Commune de Berdorf est approuvé à l'unanimité. Les travaux de débroussaie, qui commenceront en automne 2006 et qui sont financés à 50% |
|--|---|

finanziert werden, belaufen sich auf 14.257,61 €.

7. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat

Verschiedene Informationsschriften und Berichte wurden an die Räte verteilt.

Bürgermeister Walerius informiert über folgendes :

- Am 17. Juni 2006 findet in Berdorf die 1. Coupe scolaire der 5. und 6. Schulklasse statt. Herr Mike Hecker, delegiertes Mitglied des Lehrpersonals, ist verantwortlich für die Organisation und die Durchführung dieser Veranstaltung.
- Die Auswertung der Umfrage betreffend PDC und PAG ist im Internet unter www.berdorf.lu nachzulesen.
- Im Rahmen der Sicherheitsmassnahmen im Bereich des Schulkomplexes wird zwischen der Vorschule und dem Hauptgebäude der Primärschule ein Schutzgitter über die beiden Kellertreppen angebracht.
- Die Gemeinde hat eine Finanzhilfe beim Familienministerium beantragt um die wachsenden Unkosten der Schule in „Heliar“ (Weilerbach) teilweise zu decken. Das Ministerium hatte der Gemeinde eine finanzielle Unterstützung bei der Anschaffung von Schulmaterial, Transportkosten, Ausflügen und der Organisation von Schulfesten zugesichert. (Seite 42)
- In 6 Wochen werden die Arbeiten am Kolumbarium und der Streuwiese in Berdorf beginnen.
- Der Schöffenrat hat beim Umweltministerium eine Ermächtigung beantragt, die Bäume am Eingang des Berdorfer Friedhofs zu fällen. Dieser Bereich wird anschließend neu bepflanzt werden. Die Wurzeln der Bäume beschädigen die Friedhofmauer derart, dass das Eingangsportale sich nicht mehr ordnungsgemäß schließen lässt. Rat Konsbrück ist der Meinung, dass es nicht notwendig ist, alle Bäume zu entfernen. Die Eingangspforte müsste von der Friedhofmauer getrennt und auf eine eigenständige, selbsttragende Konstruktion gestellt werden. Rat Collignon erwidert, dass die Mauer zweifellos durch die Wurzeln stark beschädigt wurde und die Bäume in jedem Fall entfernt werden müssten. Außerdem müsste die Eingangstreppe, die sich in einem schlechten Zustand befindet, erneuert werden. Schöffe Reisdorf, im Gegensatz zu Rat Konsbrück, ist der Meinung, dass es keinen Sinn ergebe und zudem zu gefährlich sei nur einzelne Bäume zu entfernen, da dies den Schutz der übrigen Bäume beeinträchtigt, und die Umsturzfähigkeit bei Sturm erheblich erhöhe.
- Der sandige Boden neben der Sporthalle wurde entfernt und teilweise im Bereich des technischen Gebäudes zwecks Stabilisierung der umliegenden Hänge verwendet. Zudem wurde diese Erde zur Instandsetzung verschiedener Feldwege genutzt.
- Bekanntlicherweise hatte sich Rat Konsbrück in der letzten Sitzung nach dem Preis erkundigt, zu welchem die Waldarbeiter Holz von der Gemeinde beziehen. Bürgermeister Walerius zeigte sich überrascht, dass gerade Herr Konsbrück sich über Gepflogenheiten erkundigt, die ihm doch selbst mit Sicherheit aus der Vergangenheit bestens bekannt sein müssten. Seit jeher besteht nämlich die Verordnung, dass Waldarbeiter jährlich 20 Festmeter minderwertiges Holz gratis für den eigenen Bedarf erhalten. Für zusätzliches Holz müssen sie 5.- €/Festmeter bezahlen.
Laut Walerius wird der Schöffenrat diese Verordnung nun wie folgt ergänzen : für minderwertiges Holz bleibt der Preis bei 5.- €/m³, während für Stammholz von geringem Durchmesser in Zukunft 10.- €/m³ gezahlt werden müssen. Bei Eigenleistung, gilt diese Verordnung ebenfalls für Privatpersonen.

par le Ministère de l'Environnement, se chiffrent à 14.257,61 €

7. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collège des Bourgmestre et Échevins

Diverses informations et rapports sont distribués aux Conseillers.

Le Bourgmestre Walerius informe sur les points suivants:

- Le matin du 17 juin 2006, la 5^e et 6^e année d'étude participeront à la 1^{ère} coupe scolaire de Berdorf. Monsieur Mike Hecker, instituteur délégué, est responsable pour l'organisation et le déroulement de cette manifestation.
- L'évaluation des réponses au sondage concernant le PDC et le PAG peut être consultée sur www.berdorf.lu.
- Dans le cadre des mesures de sécurité concernant le complexe scolaire, une grille de protection sera installée au-dessus des deux escaliers de cave entre l'école préscolaire et le bâtiment principal du primaire.
- La Commune a demandé une aide financière au Ministère de la Famille afin de couvrir partiellement les frais croissants de l'école du Heliar (Weilerbach). Le Ministère avait assuré une aide financière à la Commune pour l'acquisition de matériel scolaire, le transport scolaire, les excursions et l'organisation de la fête scolaire. (page 42)
- D'ici 6 semaines, commenceront les travaux de construction du columbarium et de l'espace de dispersion à Berdorf.
- Le Collège des Bourgmestre et Échevins a déposé une requête auprès du Ministère de l'Environnement afin d'abattre les arbres situés à l'entrée du cimetière de Berdorf. Par après, cette zone sera replantée. Les racines des arbres endommagent le mur du cimetière de sorte que le portail d'entrée ne se laisse plus dûment fermer. Le Conseiller Konsbrück est d'avis qu'il n'est pas nécessaire d'enlever tous les arbres. Le portail d'entrée devrait être séparé du mur et être installé sur une construction autoportante. Le Conseiller Collignon y répond que le mur est sans aucun doute fortement endommagé par les racines et que les arbres doivent être enlevés en tout cas. De plus l'escalier d'entrée nécessite d'être remis en état. L'Échevin Reisdorf est, contrairement au Conseiller Konsbrück, d'avis qu'il vaut mieux enlever tous les arbres. En laissant seulement quelques arbres isolés, ceux-ci risqueraient d'être déracinés lors d'une tempête et d'endommager le cimetière.
- Le terre sableuse déposé près du hall sportif a été enlevé et utilisé en partie autour du local du service technique afin de stabiliser les pentes adjacentes. Ce terreau a aussi été utilisé pour la remise en état de divers chemins ruraux.
- Lors de la dernière séance, le Conseiller Konsbrück s'était renseigné sur le prix auquel les ouvriers forestiers achètent le bois provenant de la commune. Le Bourgmestre Walerius se montre surpris que c'est justement lui qui se renseigne sur des usages qu'il devrait lui bien connaître depuis belle lurette. De tout temps, il existe un décret qui permet aux ouvriers forestiers d'obtenir gratuitement 20 m³ de bois de moindre qualité pour l'usage personnel. Tout bois supplémentaire doit être payé au prix de 5.- € par m³.
Suivant Walerius, le Collège des Bourgmestre et Échevins modifiera ce décret de la façon suivante: le prix pour le bois de moindre qualité restera fixé à 5,00 € par m³, tandis qu'à l'avenir le bois de faible diamètre sera facturé à raison de 10,00€ par m³. Le même décret s'applique aux personnes

Fragen der Räte an den Schöffenrat:

- Im Rahmen der Neugestaltung des Eingangsbereiches des Berdorfer Friedhofs schlägt Rat Yves Collignon vor, die gegenüberliegende Hecke etwas höher wachsen zu lassen, um somit die unangenehme Sicht auf Teile der Pumpstation zu verdecken. Dieser Vorschlag wird dem Service Technique unterbreitet.
- Da in Bollendorf-Pont zukünftig kein „Te Deum“ am Nationalfeiertag mehr stattfindet, informiert sich die Rätin Susy Seyler-Grommes, ob der Schöffenrat noch immer beabsichtigt den interessierten Bürger von Bollendorf-Pont, Weilerbach und Grundhof eine gratis Busverbindung zu den Feierlichkeiten nach Berdorf einzurichten. Dies wird vom Bürgermeister bestätigt.
- Rat Carlo Bentner erkundigt sich nach dem Stand des regionalen Schwimmbad-Projekts. Bürgermeister Walerius antwortet, dass dieses Projekt nicht vergessen ist und weiterhin Bestandteil des Gesamtkonzeptes „Entwicklung des Maartbësch“ bleibt. Ende Mai soll der Punkt „Schwimmbad“ ein Thema einer Sitzung mit den Schöffenräten der Nachbargemeinden sein.
- Rat Georges Konsbrück fragt ob die öffentlichen Toiletten beim Fußballfeld während den Feiertagen und an den Wochenenden wieder geöffnet werden, und ob der Schöffenrat deren regelmäßige Reinigung vorsieht. Der Bürgermeister bedauert, dass unterlassen wurde, die sanitären Anlagen am 1.Mai-Wochenende zu öffnen, erklärt jedoch, dass der Schöffenrat beschlossen hat, die Toiletten während den Sommermonaten, an den Feiertagen sowie an den Wochenenden der Monate Mai und Juni zu öffnen. Selbstverständlich wird die regelmäßige Reinigung vorgenommen.

Die öffentliche Sitzung wird mit einer freien Diskussion zu folgenden Punkten beendet :

- Unerlaubte Abfalllagerung am Parking „Hohllay“
 - Entfernen der Baumwurzeln beim Fußballfeld
 - Instandsetzung der Acker- und Feldwege
 - Nutzung der Installationen des Feuerwehrgebäudes zu Privatzwecken
8. Geheime Abstimmung über eine Anfrage zum Erlangen der luxemburgischen Staatsangehörigkeit. Der Antrag wurde einstimmig angenommen.

Ende der Sitzung gegen 18.45 Uhr

privées qui veulent couper du bois.

Questions des Conseillers au Collège des Bourgmestre et Échevins

- Dans le cadre de la rénovation de la zone d'entrée du cimetière de Berdorf, le Conseiller Yves Collignon propose de laisser pousser les arbustes qui se trouvent en face du cimetière, afin de cacher la vue désagréable sur une partie de la station de pompage. Cette proposition sera transmise au service technique.
- Comme il n'y aura plus de « Te Deum » lors de la Fête Nationale Luxembourgeoise à Bollendorf-Pont, la Conseillère Susy Seyler-Grommes demande si le Collège des Bourgmestre et Échevins prévoit toujours de mettre un transport par bus gratuit à la disposition des habitants de Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof. Le Bourgmestre Walerius confirme ce projet.
- Le Conseiller Carlo Bentner se renseigne sur l'avancement du projet d'une piscine régionale. Le Bourgmestre Walerius répond que ce projet n'a pas été oublié et qu'il fait toujours partie intégrante du « développement du Maartbësch ». Ce point devra être discuté fin mai lors d'une réunion avec les Collègues des Bourgmestre et Échevins des communes concernées.
- Le Conseiller Georges Konsbrück demande si les toilettes publiques près du terrain de football seraient à nouveau ouverts régulièrement pendant les weekends et les jours fériés, et si leur nettoyage régulier serait prévu. Le Bourgmestre regrette l'oubli d'ouverture des installations sanitaires pendant le weekend du 1^{er} mai, mais déclare que le Collège des Bourgmestre et Échevins a décidé de garder ouvert les toilettes durant les mois d'été, lors de jours de fête, ainsi que pendant les weekends des mois de mai et juin. Il sera évidemment procédé au nettoyage régulier.

La séance publique est terminée avec une discussion libre sur les points suivants:

- Dépôt non autorisé de déchets sur le parking « Hohllay »
 - Enlèvement de racines d'arbres au terrain de football
 - Remise en état de chemins ruraux
 - Utilisation des installations du local des sapeurs pompiers à des fins privées.
8. Vote secret sur une demande de naturalisation. La demande a été acceptée à l'unanimité.

Fin de la séance vers 18:45

Die nächsten Sitzungen / Les prochaines séances

Die nächsten Sitzungen werden an folgenden Daten stattfinden: Freitag 14. Juli und Freitag 28. Juli. Die Uhrzeiten stehen noch nicht fest, wahrscheinlich ist jedoch morgens zwischen 6 und 8 Uhr.

Les dates des prochaines séances sont: vendredi, 14 juillet et vendredi, 28 juillet. Les heures précises ne sont pas encore fixées, le plus probable est cependant entre 6 et 8 heures du matin.

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

CENTRE CULTUREL „A SCHMADDS“ Kautionen und Gebühren—Cautions et taxes

Die Kautionen

Für die verschiedenen Organisationen sind folgende Kautionen vor dem Beginn der Veranstaltung beim Gemeindeeinnehmer zu zahlen:

a. Eingangsschlüssel:

- Ortsansässige Vereinigung 50 €
- Ortsansässige Privatperson 50 €
- Nicht ansässige Vereinigung 50 €
- Andere Vereinigungen Nur in Anwesenheit eines Gemeindegastwärtigen

b. Versammlungsräume, außer dem Raum

„Internetstuf“:

- Ortsansässige Vereinigung ohne Kaution
- Ortsansässige Privatperson ohne Kaution
- Nicht ansässige Vereinigung 50 €
- Andere Vereinigungen 50 €

c. Eingangshalle mit Tresen und Kühlschränken:

- Ortsansässige Vereinigung ohne Kaution
- Ortsansässige Privatperson 50 €
- Nicht ansässige Vereinigung 50 €
- Andere Vereinigungen 50 €

d. Vollausstattete Küche:

- Ortsansässige Vereinigung 50 €
- Ortsansässige Privatperson 150 €
- Nicht ansässige Vereinigung 150 €
- Andere Vereinigungen 150 €

e. Hauptsaal mit Tresen, Kühlschränken, Video- und Audioanlage:

- Ortsansässige Vereinigung ohne Kaution
- Ortsansässige Privatperson 150 €
- Nicht ansässige Vereinigung 150 €
- Andere Vereinigungen 150 €

Die Nutzungsgebühren

Folgende tägliche Gebühren sind für die verschiedenen Organisationen in den verschiedenen Fällen zu zahlen:

a. Miete für einen der Versammlungsräume außer dem Raum „Internetstuf“:

- Ortsansässige Vereinigung gebührenfrei
- Ortsansässige Privatperson 25 €
- Nicht ansässige Vereinigung 25 €
- Andere Vereinigungen 25 €

b. Eingangshalle mit Tresen und Kühlschränken:

- Ortsansässige Vereinigung gebührenfrei
- Ortsansässige Privatperson 100 €
- Nicht ansässige Vereinigung 200 €
- Andere Vereinigungen 200 €

c. Vollausstattete Küche:

- Ortsansässige Vereinigung gebührenfrei

Les cautions

Les cautions suivantes sont à déposer à la recette communale avant le début de l'organisation visée, dans les cas et pour les organismes suivants:

a. Sortie d'une clé d'accès:

- associations locales 50 €
- particuliers locaux 50 €
- associations non locales 50 €
- autres associations présence obligatoire du responsable de la commune

b. Location d'une des salles de réunion à l'exception de la salle appelée «Internetstuf»:

- associations locales exempts d'une caution
- particuliers locaux exempts d'une caution
- associations non locales 50 €
- autres associations 50 €

c. Foyer d'entrée avec comptoir et réfrigérateurs:

- associations locales exempts d'une caution
- particuliers locaux 50 €
- associations non locales 50 €
- autres associations 50 €

d. Cuisine équipée:

- associations locales 50 €
- particuliers locaux 150 €
- associations non locales 150 €
- autres associations 150 €

e. Salle principale avec comptoir, réfrigérateurs, écran et installation de sonorisation:

- associations locales exempts d'une caution
- particuliers locaux 150 €
- associations non locales 150 €
- autres associations 150 €

Taxes d'utilisation

Les présentes taxes sont fixées par jour dans les cas et pour les organismes suivants:

a. Location d'une des salles de réunion à l'exception de la salle appelée «Internetstuf»:

- associations locales exempts de taxe
- particuliers locaux 25 €
- associations non locales 25 €
- autres associations 25 €

b. Foyer d'entrée avec comptoir et réfrigérateurs:

- associations locales exempts de taxe
- particuliers locaux 100 €
- associations non locales 200 €
- autres associations 200 €

c. Cuisine équipée:

- Ortsansässige Privatperson 100 €
- Nicht ansässige Vereinigung 200 €
- Andere Vereinigungen 200 €

d. Hauptsaal mit Tresen, Kühlschränken:

- Ortsansässige Vereinigung gebührenfrei
- Ortsansässige Privatperson 200 €
- Nicht ansässige Vereinigung 500 €
- Andere Vereinigungen 500 €

e. Video- und Audioanlage des Hauptsaales:

- Ortsansässige Vereinigung gebührenfrei
- Ortsansässige Privatperson 50 €
- Nicht ansässige Vereinigung 50 €
- Andere Vereinigungen 50 €

f. Mithilfe des technischen Dienstes der Gemeinde beim Aufbau und Abbau der Podeste und der Theaterkulissen:

- Ortsansässige Vereinigung 25 € pro Stunde und Person
- Ortsansässige Privatperson 25 € pro Stunde und Person
- Nicht ansässige Vereinigung 25 € pro Stunde und Person
- Andere Vereinigungen 25 € pro Stunde und Person

Die Nutzungsgebühren sind vor dem Beginn der Nutzung beim Gemeindeeinnehmer zu hinterlegen. Sie werden gemäß den Regeln des Gemeindegesezes vom 13. Dezembers 1988 eingetrieben.

- associations locales exempts de taxe
- particuliers locaux 100 €
- associations non locales 200 €
- autres associations 200 €

d. Salle principale avec comptoir et réfrigérateurs:

- associations locales exempts de taxe
- particuliers locaux 200 €
- associations non locales 500 €
- autres associations 500 €

e. Installation audio et video de la salle principale:

- associations locales exempts de taxe
- particuliers locaux 50 €
- associations non locales 50 €
- autres associations 50 €

f. Assistance du service technique de la commune au montage et démontage des estrades ou coulisses de théâtre:

- associations locales 25 € par heure et personne
- particuliers locaux 25 € par heure et personne
- associations non locales 25 € par heure et personne
- autres associations 25 € par heure et personne

Les taxes d'utilisation sont à consigner à la caisse communale avant le début de l'activité prévue. Elles seront recouvrées conformément aux règles établies par la loi communale du 13 décembre 1988.

Erinnerung an die Daten für die Entsorgung des organischen Abfalls (Grünschnitts)

Organische Abfälle **in kleineren Mengen** (Gartenabfall, Rasenschnitt, Heckenschnitt)

Wann?

Vom 29.04.2006 bis zum 30.09.2006, jeden Samstag von 16:00 bis 18:00

Während des ganzen Jahres, jeden Dienstag und Donnerstag nach telefonischer Absprache



Wo?

Bei der technischen Halle im Centre „Maartbësch“ in Berdorf

Das **Häckseln** ist gratis. Wenn man das gehäckselte Material zwecks Privatgebrauch mitnehmen will, fallen keine Kosten an. Falls man das Grünzeug an Ort und Stelle lässt, wird die Entsorgung mit 1,50 € pro 1/2 m³ berechnet.



Rappel des dates pour l'évacuation des déchets organiques

Déchets organiques **en moindres quantités** (déchets de jardins, de pelouse, de taille de haies)

Quand?

Du 29.04.2006 au 30.09.2006, tous les samedis de 16:00 à 18:00

Pendant toute l'année, tous les mardis et jeudis sur rendez-vous par téléphone



Où?

Au hall technique près du Centre « Maartbësch » à Berdorf

L'emploi du **hache-paille** est gratuit. Pas de coûts facturés, si la végétation hachée est ramenée pour être utilisée à des fins privées. En cas de dépôt de du matériel sur place, le tarifs est de 1,50 € par 1/2 m³.

Die beratenden Kommissionen - Les Commissions consultatives

Tourismuskommission

Commission pour la promotion du Tourisme



Wolff Paul

Speller Jean

Aulner Marc

Nilles Joe
secrétaire

Bentner Carlo
président

Svenßon-Schmit Brigitte

Brimer Henri

Kommission für Verkehr, Transport und Straßenbau

Commission de la Circulation, du Transport, et de la Voirie



Meyers Claude

De Boer Herman

Schilling Jean-Marie
secrétaire

Fellerich Nico
président

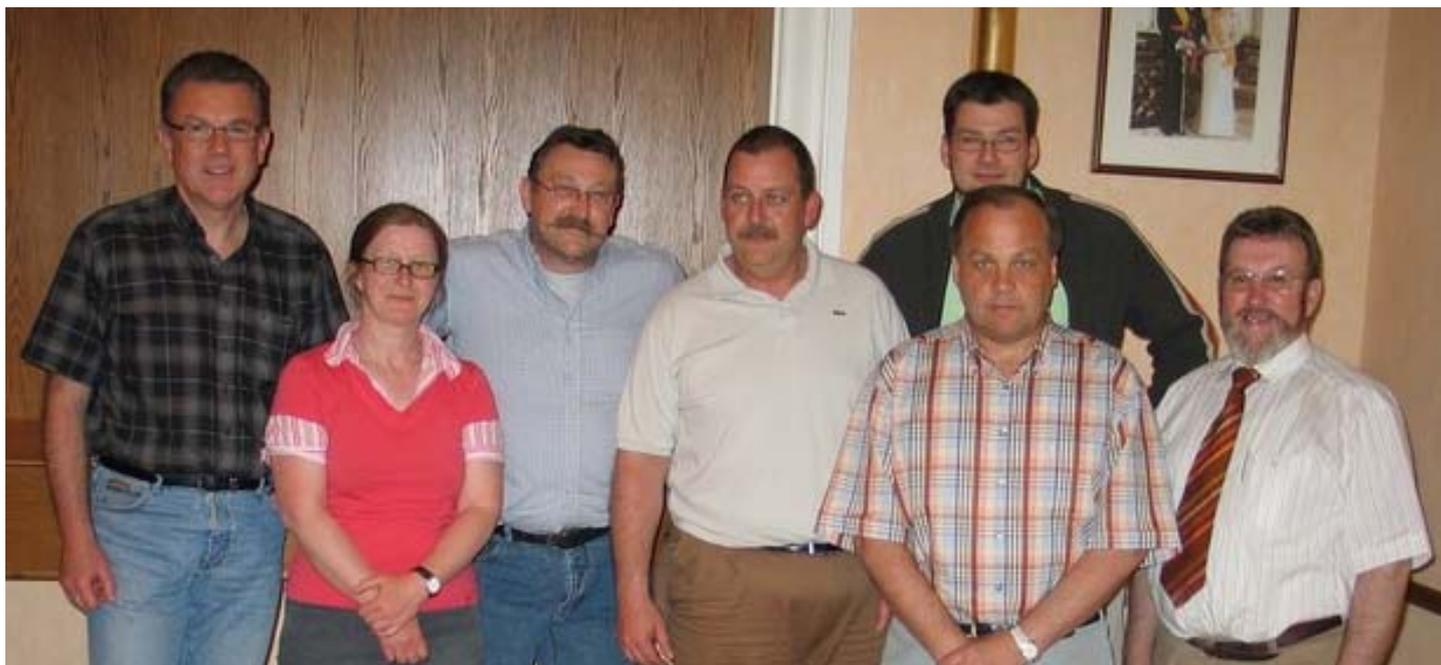
Steimetz

Seyler-Grommes Suzette

Reisdorf Edouard

Umweltkommission

Commission de l'Environnement



Thyes Michel
secrétaire

Weis-Tietze Gabriele

Steffen John

Schilling Jean-Marie

Hansen Claude

Konsbrück Georges
président

Reisdorf Edouard

Bautenkommission

Commission des Bâtisses



Raminhos Tomé João

Thyes Michel

Reuter Carlo
président

Hansen Claude

Collignon Yves

Siebenaler Marco
secrétaire

Kulturkommission

Commission Culturelle



Besenius-Dostert Linda

Scharff-Kimmel

Hecker Mike
secrétaire

Ernzer Paul
président

Schulz Winfried

Collignon-

Majerus-Melchert Karin

Jugend- und Sportkommission

Commission de la Jeunesse et du Sport



Besenius Jeannot
président

Steffen John

Kops Christian

Nilles Joe
Meyers

De Vor-Tukker Viviane
secrétaire

manque sur la photo: Martin Martial



Das Sozialamt - L'Office social



Adehm Konsbrück Meyers Nicolas Oé Claude
 secrétaire Wagner Alfred Walerius Ernest Adehm Hubert
 président

Vereidigung eines Beamten - Assermentation d'un fonctionnaire

Am 3. Mai 2006 wurde Tom Stoffel durch den Bürgermeister Ernest Walerius vereidigt. Tom Stoffel ist seit dem 15. März 2006 im Einwohnermeldeamt tätig. Laut Gesetz kann die Vereidigung aber erst nach dem Einverständnis des Ministere de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire vorgenommen werden.

Le 3 mai 2006, le Bourgmestre Ernest Walerius a procédé à l'assermentation de Tom Stoffel. C'est depuis le 15 mars 2006 que Tom Stoffel est occupé au bureau de la population. Comme prévu par la loi, l'assermentation ne peut être faite qu'après approbation par le Ministere de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.



Hochzeiten - Mariages



Delcominett - De Campos Pereira

Am 28. Januar 2006 gaben sich Delcominette Pascal und De Campos Pereira Maria das Ja Wort. Sie wurden unter anderem von ihren Kindern Alex, Thomas und Julie begleitet. Beide wohnen seit mehreren Jahren in Berdorf.

C'était le 28 janvier 2006, que Delcominette Pascal et De Campos Pereira Maria se sont dit «OUI». Ils étaient entre autres accompagnés de leurs enfants Alex, Thomas et Julie. Le couple habite à Berdorf depuis plusieurs années.

Svenßon - Schmit



Am 1. April 2006 feierten Jörg Svenßon und Brigitte Schmit ihre Hochzeit. Das Brautpaar wurde von Elisabeth, der Tochter von Brigitte Schmit, bei deren Unternehmen unterstützt. Mit den weitgereisten, wie auch den näher wohnenden Gästen wurde im Centre Culturel „A Schmadds“ gefeiert.

Jörg Svenßon et Brigitte Schmit célébraient leurs noces le 1^{er} avril 2006. Les mariés étaient assistés dans leur entreprise par Elisabeth, la fille de Brigitte Schmit. Les invités, dont certains étaient venus de très loin, ont fêté au Centre Culturel « A Schmadds ».

Ngiana - Nzinga

Am 29. April 2006 wurden Munfungi Ngiana und Françoise Nzinga Bushiri getraut. Das Brautpaar feierte ihre kirchliche Hochzeit, später am gleichen Tag, in der Kirche von Berdorf.



Munfungi Ngiana et Françoise Nzinga Bushiri se sont mariés le 29 avril 2006. Le couple célébrait leurs noces religieuses plus tard le même jour à l'église de Berdorf.

Collignon - Lauterbour



Tanja Lauterbour und Jerry Collignon haben am 17. Juni 2006 geheiratet, die Trauung fand in Las Vegas statt. Das frisch getraute Paar ist inzwischen wieder in Berdorf „gelandet“.

Tanja Lauterbour et Jerry Collignon se sont mariés le 17 juin 2006, la cérémonie a eu lieu à Las Vegas. Entretemps, le jeune couple est à nouveau de retour à Berdorf.

NATIONALFEIERTAG





NATIONALFEIERDAG




Schulsporttage - Journées du sport

04.04.2006 / 06.04.2006 / 07.04.2006

Am 4. (Weilerbach), 6. (Früherziehung und Spielschule) und 7. (Primärschule) April fanden wie jedes Jahr die verschiedenen traditionellen Schulsporttage statt.

Am 7. April morgens hatten die Kinder die Möglichkeit, sich in Sportarten wie Fußball, Basketball, Handball, Ping-Pong, Judo, Weitsprung und Aerobic zu versuchen. Dabei wurde das Lehrpersonal von örtlichen Sportvereinen sowie weiteren Privatpersonen freundlichst und kompetent unterstützt.

Das Mittagessen, welches von David Albert zubereitet wurde, fand im Kulturzentrum statt. Die Getränke wurden von Nicolas Wohl (Coca-Cola Luxembourg) aus Echternach gestellt.

Nachmittags fand dann der große Lauf zu Gunsten des „Télévie“ statt, wobei stolze 6.000 € gesammelt wurden. (cf Seite 26)

Die Highland-Games bereiteten den Kindern ebenfalls großen Spaß.

Auch die Berdorfer Feuerwehr wusste manchen Schüler mit ihrem Material zu beeindrucken.

Um 16:00 endete dann der diesjährige „Schulsportdag“, welcher ohne Zweifel ein großer Erfolg war.

Das Lehrpersonal möchte sich nochmals bei allen „Sponsoren des Télévie“ bedanken. Ein großer Dank geht ebenfalls an die Gemeinde sowie an alle Helfer für ihre freundliche Unterstützung.

Comme chaque année, les différents « Schoulsportdag » traditionnels ont été tenus le 4 (Weilerbach), 6 (précoce et préscolaire) et 7 (primaire) avril.

Au matin du 7 avril, les enfants avaient la possibilité d'essayer des sports comme le football, le basketball, le handball, le ping-pong, le judo, le saut en longueur et l'aérobic. Ces ateliers ont été encadrés par le personnel enseignant avec l'aimable compétence des clubs sportifs résidents, ainsi que de bénévoles.

Le repas de midi préparé par David Albert, a été servi dans le Centre Culturel. Les boissons ont été gracieusement offertes par Nicolas Wohl (Coca-Cola Luxembourg) de Echternach.

L'après-midi, on a couru au profit du « Télévie » La belle somme de 6.000 € a pu être collectée. (cf page 26)

Les Highland-Games ont aussi énormément fait plaisir aux enfants.

De plus, les Sapeurs Pompiers de Berdorf ont su impressionner certains élèves.

Le « Schoulsportdag » de cette année s'est clôturée à 16:00 et était sans aucun doute un grand succès.

Le personnel enseignant aimerait encore une fois remercier tous les sponsors du Télévie. Il en est de même pour la Commune, ainsi que pour tous les bénévoles pour leur aimable support.















Schecküberreichung - Remise de chèque



Am 17. Juni 2006 wurde der Scheck über 6.000 € während der Expo der Primärschule an Cécile Hemmen überreicht.

Lors de l'expo de l'école primaire, le 17 juin 2006, un chèque de 6.000 € a été remis à Cécile Hemmen.

Coupe scolaire 17.06.2006



Anweisungen vor dem Test
In der Gruppe die Strecke abfahren

Les instructions avant le test
Le parcours en groupe



Die Streckenposten mussten überzeugt werden



Il fallait convaincre les postes de contrôle



Auch Geschicklichkeit war gefragt

Il fallait savoir maîtriser son vélo



Die Gewinner werden ermittelt

Discussions pour déterminer les gagnants



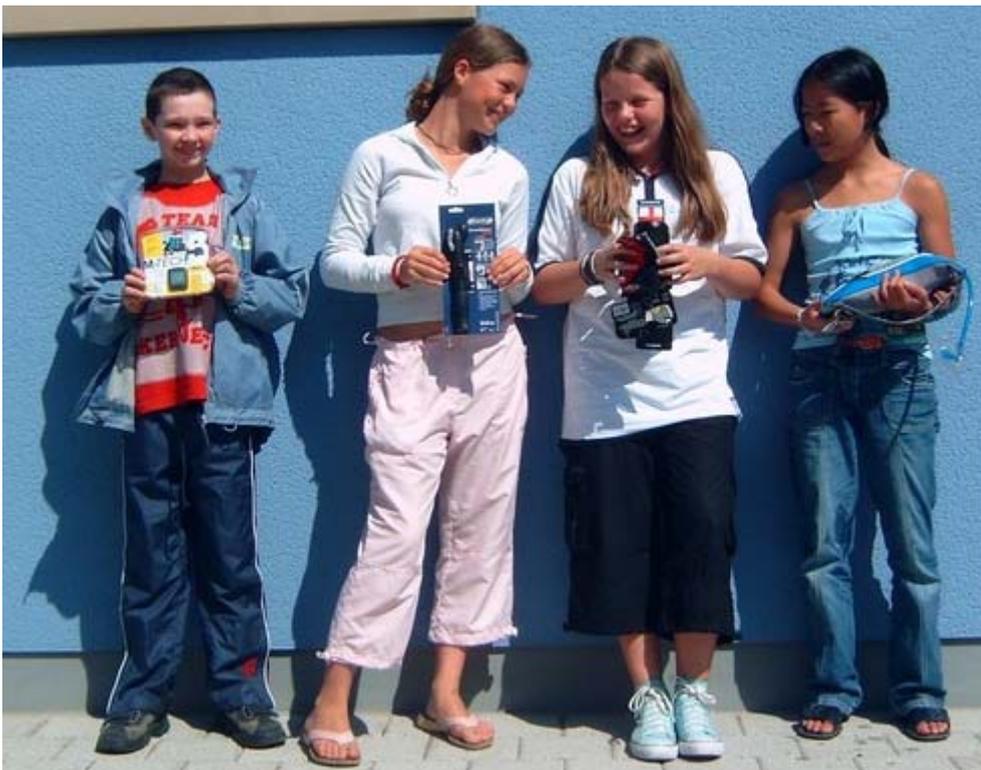


Les résultats sont publiés.
Die Gewinner werden verkündet



Da vier der Kandidaten die gleiche Punktzahl erreichten, mussten Zusatzfragen gestellt werden. Diese betrafen ausschliesslich die Strassenverkehrsordnung.

Comme quatre candidats avaient le même nombre de points, il fallait poser des questions supplémentaires pour déterminer qui avait gagné. Ces questions portaient exclusivement sur le code de la route.



Neises Jeff

De Vor Michelle

Conrad Martine

Adehm Maité



Police

Berdorf: Schulklassen 2005/2006 - Classes scolaires 2005/2006



1^{ère} classe / 1. Schuljahr



1^{ère} classe / 1. Schuljahr



2^e classe / 2. Schuljahr



3^e classe / 3. Schuljahr

Berdorf: Schulklassen 2005/2006 - Classes scolaires 2005/2006



4^e classe / 4. Schuljahr



5^e classe / 5. Schuljahr



6^e classe / 6. Schuljahr

Berdorf: Schulklassen 2005/2006 - Classes scolaires 2005/2006



Weilerbach: Schulklassen 2005/2006 - Classes scolaires 2005/2006



4e, 5e, 6e classe / 4., 5., 6. Klasse



3e classe / 3. Klasse



2e classe / 2. Klasse



1ère classe / 1. Klasse



Préscolaire / Vorschule

Berichte über die aktuellen Projekte - Rapports sur les projets

Beach Volleyball Feld - Terrain de Beach Volleyball



Ein Novum im Centre Maartbësch in Berdorf: Die Arbeiten am neuen **Beach Volleyball Feld** sind im vollen Gange. Zuerst wird eine gerade Fläche ausgehoben um nachher den Sand einzufüllen. Ab 01.07.2006 wird es möglich sein hier diese Strandsportart auszuüben.



Du jamais vu au centre Maartbësch à Berdorf: Les travaux relatifs au nouveau **terrain de Beach Volleyball** sont en cours. D'abord, il faut excaver un espace plat qui accueillera par après le sable. A partir du 1^{er} juillet 2006, il sera possible d'exercer ici ce sport de plage.

Instandsetzung der Friedhofsmauer - Remise en état du mur du cimetière



Nach der Zustimmung des Umweltministeriums sind verschiedene Bäume im Eingang des Friedhofes gefällt worden und die Instandsetzung des Friedhofeingangs und der Mauer wird demnächst in Angriff genommen.

Après l'accord du Ministère de l'Environnement, certains arbres ont été abattus à l'entrée du cimetière et la remise en état de l'escalier et du mur du cimetière a pu être commencée. Cet endroit sera réaménagé.

Strom- und Wasserversorgung des Amphitheaters - Raccordement d'eau et d'électricité de l'amphithéâtre



Die Aufwertung des historischen Amphitheaters „Hohllay“ sieht vor, dass Strom und Wasser zugeführt werden. Diese Arbeiten sind abgeschlossen.

La remise en valeur de l'amphithéâtre « Hohllay » prévoit l'approvisionnement en électricité et en eau. Ces travaux sont achevés.

Hundetoiletten - Toilettes pour chiens

Um der Verunreinigung der Gehwege und Grünanlagen entgegen zu wirken, werden demnächst „Hundetoiletten“ errichtet. Diese Toiletten bestehen aus zwei Kästen. Aus dem oberen kann man Plastiktüten ziehen die zum Aufheben der Hunde-exkremeunte dienen. Der untere Kasten ist ein Mülleimer für besagte Tüten.

Afin de lutter contre le salissement des trottoirs et des espaces verts, il est prévu d'installer des « toilettes pour chiens ». Ces toilettes sont en fait composées de deux parties. En haut il y a un distributeur de sachets en plastique qui sont destinés à être utilisés pour ramasser les excréments du chien. En bas, on trouve une poubelle, dans laquelle on peut déposer le sac avec les excréments.



Der neue Häcksler in Aktion - Le nouveau hache-paille en action



Der Verlauf einer Quelle musste korrigiert werden - Le flot d'une source a dû être corrigé



Die gut besuchte Informationsversammlung über den PAG - La réunion d'informations sur le PAG



Das Redaktionsteam möchte sich nochmals bei den Einwohnern bedanken für ihr reges Interesse an den Informationsversammlungen und an den „Workshops“.

Le comité de rédaction aimerait encore une fois remercier les habitants pour leur intérêt dynamique aux réunions d'informations et aux « workshops ».



Die „Workshops“ - Les « workshops »



Die Wasserleitung für Weilerbach - La conduite d'eau pour Weilerbach



Die Wasserleitung für Weilerbach musste durch steiles Gelände verlegt werden, was für Mensch und Maschine ein schwierigeres Unterfangen war.

Le tracé de la conduite d'eau pour Weilerbach passe une région très escarpée. Cela compliquait le travail tant pour les ouvriers que pour les machines.



Dorfverschönerung - Embellissement du village



An der Strassenbeleuchtung wurden Blumenkästen angebracht. Die Metallkonstruktionen, die diese halten, wurden durch den technischen Dienst angefertigt.

Des pots de fleurs ont été montés sur les poteaux de l'éclairage de la voie publique. Les constructions métalliques qui les tiennent ont été réalisées par le service technique.

Instandsetzung des Fußballfeldes in Berdorf - Remise en état du terrain de foot à Berdorf



Das Fußballfeld wurde den Bestimmungen des Nationalen Fußballverbandes angepasst und somit vergrößert.

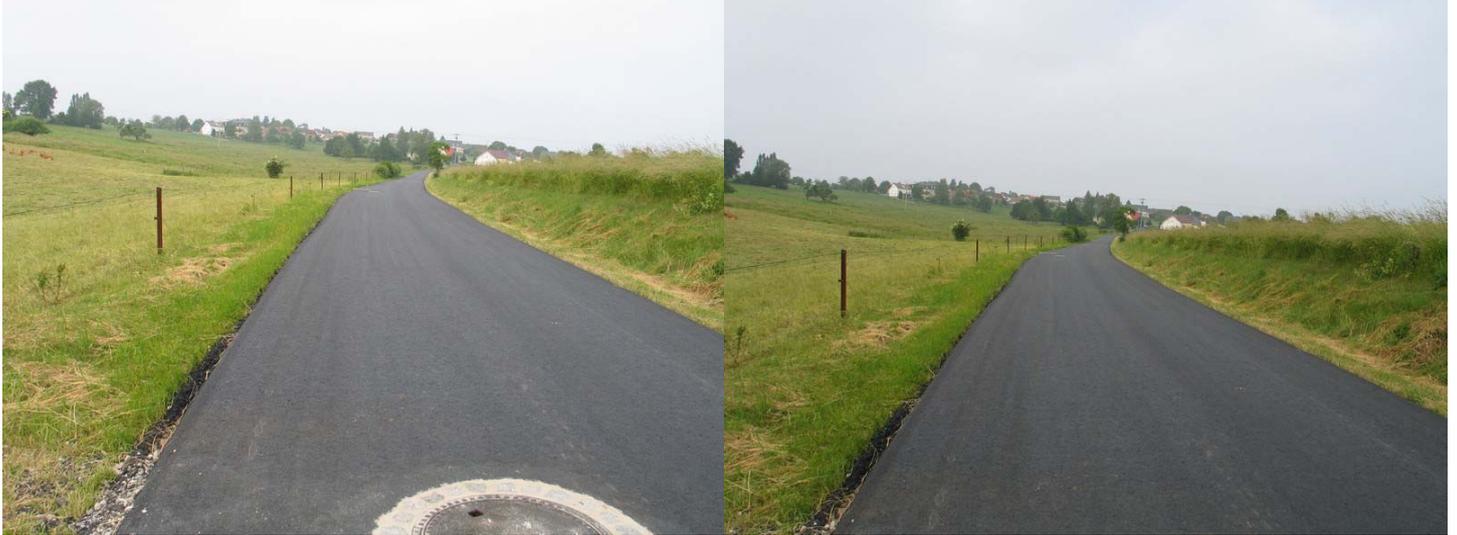
Le terrain de football a été agrandi et ainsi rendu conforme aux prescriptions de la Fédération Nationale de Football.



Der neue Strassenbelag im Rockelsbongert - Le nouveau tapis au Rockelsbongert



Die erneuerte Biirkelterstrasse - La rue de Biirkelt rénovée



Kühlung des Leichenschauhauses - Refroidissement de la morgue



Das Leichenschauhaus ist mit einer Kühlanlage versehen worden. Dies erlaubt einen höheren Sanitätsstandard.

La morgue a été pourvue d'un groupe frigorifique. Ceci garantit un standard sanitaire plus élevé.

Heliar Weilerbach: Heim für Asylantragstellende / Foyer pour réfugiés politiques

Seit dem Kosovokrieg im ehemaligen Jugoslawien und die anschließende Flüchtlingswelle wird auch in Luxemburg immer öfter und kontradiktorischer über politische Flüchtlinge geredet.

Die Gemeinde Berdorf ist seit Jahren sehr stark von diesem Thema betroffen, dies besonders durch die vielen Flüchtlinge des Kosovokrieges die in verschiedenen Gaststätten in Berdorf, jedoch besonders im ehemaligen Erholungsheim „Heliar“ in Weilerbach ab Frühjahr 1999 untergebracht wurden.

Wo früher ältere oder kranke Menschen sich zur Erholung aufhielten, leben seitdem politische Flüchtlinge aus allen Teilen der Welt.

Anfang 1999 hatte der Staat die meisten

Depuis la guerre au Kosovo en ex-Yougoslavie et à cause de la vague de réfugiés conséquente, au Luxembourg aussi, on parle de plus en plus ouvertement et contradictoirement de réfugiés politiques.

La commune de Berdorf est très concernée par cette problématique, notamment parce que beaucoup de réfugiés du Kosovo sont logés dans différentes auberges à Berdorf, mais surtout dans l'ancienne maison de repos « Héliar » à Weilerbach depuis printemps 1999.

Là, où jadis des personnes âgées ou malades se sont rendues pour récupérer, habitent depuis des réfugiés venus de toutes les parties du monde.

Au début de 1999, l'Etat avait logé la plupart des réfugiés



Jugoslawienflüchtlinge in den Hallen der F.I.L. auf Kirchberg untergebracht. Doch diese Lösung konnte nur ein Provisorium darstellen und andere Unterbringungsmöglichkeiten mussten gefunden werden.

Der damalige Besitzer der „Heliar“, das Luxemburger Bistum, nutzte diese Gelegenheit und verkaufte dem Luxemburger Staat das gesamte Areal des Erholungsheimes. In einer Nacht- und Nebelaktion wurden etwa 40 ältere, pflegebedürftige Menschen, die hier untergebracht waren, angewiesen in ein anderes Pflegeheim umzuziehen, 29 Angestellte verloren ihre Arbeit. Anschließend wurden hier über 200 politische Flüchtlinge untergebracht.

Anfangs wurde der Gemeinde Berdorf vom Familienministerium, das sich um die Unterbringung der Flüchtlinge kümmert, versprochen, sie würde keine Unkosten und auch keine Unannehmlichkeiten mit der neuen Situation in Weilerbach haben. Die Flüchtlinge mussten jedoch im Anmeldebüro der Gemeinde eingetragen werden und sollten sich einmal im Monat ihre Papiere von der Gemeinde abstempeln lassen, dies um eine gewisse Kontrolle über deren Aufenthalt zu behalten.

d'Ex-Yougoslavie dans les halls de la F.I.L. à Kirchberg. Cependant, cette solution ne pouvait être considérée que provisoire et d'autres endroits de logements faisaient défaut.

L'ancien propriétaire de Héliar, l'évêché de Luxembourg, profitait de la situation et vendait à l'Etat luxembourgeois tout le complexe de la maison de repos. Dans une action rapide, environs 40 personnes âgées, qui dépendaient de leurs soignants, ont été avisées de déménager. 29 employés ont perdu leur poste. Ensuite plus de 200 réfugiés politiques y ont été casées.

Le Ministère de la Famille promettait au début que tout le nécessaire était fourni aux réfugiés et qu'il n'y aurait pas de dépenses ni de dérangements avec la nouvelle situation à Weilerbach. Mais, les réfugiés doivent s'immatriculer dans la commune et se présenter chaque mois à la commune pour faire tamponner leurs papiers pour ainsi garder un certain contrôle sur leur séjour. Aussi, la mise à disposition de traducteurs avait été promise.

Ausserdem wurde die Zurverfügungstellung von Dolmetschern in Aussicht gestellt.

Die Anmeldung der Flüchtlinge brachte jedoch mit sich, dass die Kinder der Flüchtlingsfamilien im Vorschul- und Primärschulalter eingeschult werden mussten, da dies die Aufgabe der Gemeinden ist. Da es sich um beinahe 50 Kinder handelt war eine Eingliederung in die Berdorfer Zentralschule praktisch unmöglich. Es wurde beschlossen eine Schule in Weilerbach einzurichten, welche anfangs aus 2 bis 3 Auffangklassen bestand und die heute eine Vorschulklasse und 4 Primärschulklassen umfasst (6 Lehrer bei ungefähr 50 bis 60 Kindern). In Aussicht gestellt wurde damals die 100% Übernahme der Personal- und Materialkosten. Das Unterrichtsministerium beteiligte sich mit einem Obolus von 1.000,00 € pro Kind pro Jahr, jedoch berechnet im Verhältnis zu ihrer Aufenthaltsdauer, an den Unkosten der Schulausbildung.

Abgesehen davon, dass bei der Gemeindeverwaltung bis heute kein Dolmetscher vorstellig wurde, was die Kommunikationsmöglichkeiten mit Personen die weder Deutsch, Französisch oder Englisch sprechen, beträchtlich erschwerte, und der Mehraufwand an Arbeit durch die Kontrolle der Präsenz der Flüchtlinge beträchtlich anstieg, wich man bei den verschiedenen Ministerien immer mehr von den anfangs gemachten Versprechungen ab. Das Gehalt des Personals für die Schule wurde nur zu 80% übernommen. Ab 2002/2003 musste die Gemeinde zusätzlich einen Grossteil der Kosten für Schulmaterial, des Schularztes, sowie die Transportkosten (Ausflügen, Sporthalle Berdorf) übernehmen.

Hier eine kleine Übersicht der angefallenen Kosten und der dementsprechenden staatlichen Zuwendungen:

Anm.: Nicht in dieser Aufstellung inbegriffen sind folgende schwer zu beziffernde Unkosten: Tische und Stühle für die Schulklassen, ausbleibende Grundsteuer für das Areal der „Heliar“, Zeitaufwand des

	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Einnahmen / Recettes	24.361,31	58.594,99	57.030,45	64.377,94	57.062,14	49.568,07	54.082,83
Ausgaben / Dépenses	9.185,00	26.525,94	41.906,39	44.721,22	62.884,53	72.026,66	83.023,87
Differenz / Différence	15.176,31	32.069,05	15.124,06	34.780,78	-5.822,39	-22.458,59	-28.941,04

Gemeindepersonals für folgende Arbeiten: Erstellen der Schulorganisation, Einstellung der Lehrer (Nominierung, Kontrakte, Gehaltstabellen aufstellen, Bezahlung), Behandlung von Heiratsanträgen, Sterbefällen, u.s.w...

In den Jahren 2004 bis 2005 wuchs die Zahl der in Weilerbach angemeldeten Bewohner auf über 330 an, da es in diesen Jahren zu einem Massenansturm von Flüchtlingen aus afrikanischen und asiatischen Ländern kam. Die Vermischung von jungen Einzelpersonen und Familien verschiedener Kulturen führte in dieser Zeit auch mehrmals zu ernsthaften Konflikten die öfters das Eingreifen der Polizei erforderlich machten. Provisorische Betten wurden in der Kapelle der „Heliar“ eingerichtet und das Haus an der Diekircher Strasse wurde gleichfalls mit bis zu 20 ledigen jungen Frauen aus Afrika, belegt.

Besonders das Hotel Schumacher in Weilerbach sowie die Benutzer des Busses nach Echternach litten unter dieser

L'inscription des réfugiés engendrait que les enfants d'âge à fréquenter l'école préscolaire et l'école primaire devraient être placés à l'école, car ceci est du ressort des communes. Comme il s'agissait de presque 50 enfants, l'incorporation dans l'école centrale de Berdorf était pratiquement impossible. Il a été décidé de créer une école à Weilerbach qui comportait au début 2 à 3 classes et qui comporte actuellement une classe préscolaire et 4 classes primaires (6 chargés de cours avec entre 50 et 60 enfants). Une prise en charge des dépenses de personnel et de matériel a été envisagée de ce temps à 100%. Le Ministère de l'Enseignement ne participe qu'avec une obole de 1.000,00 € par enfant et par an, mais ceci en relation avec leur durée de séjour, aux dépenses relatives à leur éducation scolaire.

D'autre part, jusqu'alors aucun traducteur ne s'est présenté à l'Administration Communale, ce qui rend autant plus difficile la communication avec des personnes qui ne parlent ni allemand, français ou anglais et ce qui augmente par conséquent le volume de travail lors du contrôle de séjour. En plus, les différents ministères dévient de plus en plus de leurs promesses initiales. Les salaires du personnel de l'école de Weilerbach ont seulement été pris en charge à 80% par l'Etat. A partir de 2002/2003, la Commune a en plus dû supporter la majorité des coûts pour matériel scolaire, des visites médicales, ainsi que les coûts de transport (excursions, hall de sports Berdorf).

Voici un petit résumé des coûts encourus et des donations de l'Etat:

Rem: En raison de la difficulté d'imputation, les éléments suivants ne sont pas compris dans ce relevé: Tables et chaises pour classes scolaires, impôt foncier pour tout le domaine du « Héliar », temps de travail du personnel communal pour les tâches suivantes: Organisation de

l'enseignement, embauche des chargés de cours (nomination, contrat, établissement des barèmes de rémunération, rémunération), traitement de demande de mariages, décès, etc...

De 2004 à 2005, le nombre d'habitants déclarés à Weilerbach s'est accru à plus de 330. Pendant cette période on observait un véritable rush de réfugiés en provenance de pays africains et asiatiques. Le mélange de jeunes personnes seules et de familles entières, de plus toutes de différentes cultures, aboutissait de ce temps aussi souvent à des conflits sérieux qui nécessitaient même l'intervention de la police. Des lits provisoires ont été dressés dans la chapelle du « Héliar ». La maison dans la route de Diekirch fut aussi pourvu de jusqu'à 20 jeunes femmes célibataires originaire d'Afrique.

L'Hôtel Schumacher à Weilerbach, mais aussi les utilisateurs de bus vers Echternach ont dû supporter cette situation malheureuse. (tapage nocturne, débuts de

nicht sehr glücklichen Situation (Nächtliche Ruhestörungen, Ansätze von Strassenstrich, Vandalismus u.s.w...). Zudem waren das Lehrpersonal sowie auch die Kinder der Schulklassen öfters peinlichen und sogar gefährlichen Situationen ausgesetzt.

In einer Sitzung Mitte des Jahre 2005 forderte der damalige Schöffenrat die Verantwortlichen des Familienministeriums auf, die Zahl der Junggesellen zu reduzieren und prioritär Familien unterzubringen. Nur so wäre die weitere Existenz der Schule, in der die Kinderanzahl durch die Rückführung oder Regularisierung mehrerer Familien abgenommen hatte, zu rechtfertigen. Auch wurde auf sicherheitsspezifische Missstände hingewiesen.

Der ab November zuständige Schöffenrat hat Anfang des Jahres 2006 die zuständigen Stellen kontaktiert um sich eine Meinung über die aktuelle Lage in Weilerbach zu machen. Nach einer Unterredung mit der Unterrichtsministerin im Dezember 2005 und einer Versammlung mit den zwei zuständigen Beamten des Familienministeriums Ende Januar besuchte Ern Walerius im Monat Februar die „Héliar“, um sich vor Ort über die aktuellen Gegebenheiten zu informieren.

Als positiv zu bewerten ist, dass die Zusage des Ministeriums die Anzahl der Personen im Heim zu reduzieren und prioritär Familien hier unterzubringen so weit wie möglich eingehalten wurde. Auch wurde eine Sicherheitsfirma mit der Überwachung des Heims beauftragt. Dies hatte auch positive Auswirkungen auf die Umgebung des Asylantenheims was Ruhe und Ordnung angeht. Die aktuelle Anzahl von Heimbewohnern liegt bei ungefähr 240 Personen.

Jedoch blieben immer noch offenen Fragen sowie Negatives zu berichten:

- Die steigenden Kosten der Schule und Unklarheiten was die Anschaffung und den Unterhalt von Büro- und Klassenmaterial angeht (Fotokopiermaschine, Klassentafeln u.s.w...).
- Die sicherheitsspezifischen und hygienischen Zustände (teilweise auch Schuld der Bewohner selbst) im Heim. Bis heute wurde noch kein Kommodo-Inkommodoverfahren für das Gebäude erstellt, wie es vom Gesetz her für solche Heime vorgeschrieben ist.
- Welche Verantwortung trägt der Bürgermeister bei einem grösseren Unfall (z.B. Brand)?
- Hohe Energiekosten des Gebäudes (keine Doppelverglasung).
- Der Umstand, dass eine fest angestellte Sozialarbeiterin und ein Hausmeister sicher zu wenig sind ein solches Gebäude zu verwalten.
- Die schlechte Koordination der Zuständigkeiten verschiedener Ministerien (Familienministerium, Unterrichtsministerium, Immigrationsministerium und Bautenministerium).
- Die Gemeinde Berdorf beherbergt bis zu 15% aller

prostitution, vandalisme, etc...) Le personnel enseignant et aussi les enfants des classes scolaires se sont trouvés parfois dans des situations pénibles, voir même dangereuses.

Vers la moitié de 2005, lors d'une réunion avec le Ministère de la Famille, le Collègue des Bourgmestre et Échevins revendiquait une réduction des célibataires et un logement préférentiel de familles. Ce serait le seul moyen de justifier l'existence de l'école où le nombre d'élèves avait diminué à cause de régularisations et de rapatriements de quelques familles. Des défauts concernant la sécurité générale étaient aussi relevés.



Le nouveau Collègue des Bourgmestre et Échevins en service depuis novembre s'est mis en relation avec les instances responsables dans le but de pouvoir se faire une meilleure image sur la situation actuelle à Weilerbach. Après une entrevue avec le

Ministère de l'Enseignement en décembre 2005 et une réunion avec deux responsables du Ministère de la Famille fin de janvier, Ern Walerius a visité l'« Héliar » en février pour s'informer sur la situation actuelle.

Un aspect positif est que le Ministère a honoré son engagement quant à la réduction des personnes hébergées dans le foyer et a aussi donné la priorité aux familles. De plus, une société de sécurité a été chargée de la surveillance du domaine. Tout ceci a eu un impact positif sur les environs du foyer de demandeurs d'asile quant à la tranquillité et à l'ordre. Le nombre actuel d'occupants du « Héliar » est aux environs de 240.

Cependant, ils restaient toujours des questions ouvertes et des points négatifs:

- Les coûts croissants de l'école et l'incertitude sur l'acquisition et la maintenance de bureaux et de matériel scolaire (Machine à copier, tableau noir, etc...)
- Les conditions de sécurité et sanitaires (en partie causées par des occupants) dans le foyer. Jusqu'alors, la procédure des établissements classés n'a toujours pas été faite. Pour un tel bâtiment, celle-ci est prescrite par la loi.
- Quel est le degré de responsabilité du Bourgmestre lors d'un accident plus sérieux (p.ex. incendie)?
- Coûts élevés en énergie du bâtiment (pas de double vitrage).
- Le fait qu'une assistante sociale et un concierge ne suffisent certainement pas pour administrer un tel bâtiment.
- La mauvaise coordination des responsabilités des différents Ministères (Ministère de la Famille, Ministère de l'Enseignement, Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration, Ministère des Bâtiments publics).
- La commune de Berdorf accueille jusqu'à 15% des tous les demandeurs d'asile au Luxembourg.

Asylanten in Luxemburg.

Daraufhin hatte der Schöfferrat am 28. März 2006 auf Initiative von Herrn Nicolas Schmit, delegierter Minister für Auslandsfragen und Immigration, ein Gespräch mit Familienministerin Frau Marie-Josée Jakobs und den Verantwortlichen ihres Ministeriums für die Unterbringung der Asylbewerber. Frau Jakobs stellte dem Schöfferrat eine Beteiligung resp. eine Rückerstattung verschiedener Ausgaben in Aussicht (z. Bsp. Schulmaterial, Schülertransport usw.).

Außerdem versicherte Frau Jakobs, dass in Zukunft möglichst keine Einzelpersonen mehr in der „Heliar“ untergebracht würden, sondern vermehrt Familien. Der Schöfferrat verlangte ebenfalls eine substantielle Reduzierung der Asylantenzahl sowie eine solidarische Verteilung der Asylbewerber auf sämtliche Gemeinden des Landes. Hier stellen sich jedoch nach Aussage der Ministerin die meisten Gemeinden quer.

In einer kürzlich stattgefundenen Unterredung mit Vertretern des Bautenministeriums wurde dem Schöfferrat mitgeteilt, dass ein Flügel des Gebäudes in eine Schule umgebaut und rundum erneuert wird. Mit dieser Maßnahme wird die Schule von den Wohnungen getrennt und kann autonom funktionieren, was bisher nicht der Fall war. Der Schöfferrat unterstützt dieses Projekt, weist jedoch auf die dringend notwendigen Arbeiten im Rest des Gebäudes hin, besonders in punkto Sicherheit.

Zudem wurde die Gemeinde kürzlich aus zweiter Hand darüber informiert, dass die Anzahl von Aufsichtspersonen (Sozialarbeiterinnen, Sicherheitsfirma) in den letzten Wochen erhöht wurde.

Fest steht jedoch auch, dass durch die vorherstehenden Massnahmen auf längere Sicht geplant ist, in Weilerbach politische Flüchtlinge unterzubringen. Bleibt zu hoffen, dass die Nachteile für die Gemeinde Berdorf auf ein Minimum reduziert und besonders die Menschen in Weilerbach davon nichts mehr merken werden.

Sur ce et sur l'initiative de Monsieur Nicolas Schmit, Ministre délégué des Affaires Étrangères et de l'Immigration, un entretien fut organisé entre le Collègue des Bourgmestre et Échevins, Madame Marie-Josée Jakobs, Ministère de la Famille et les personnes responsables du logement des réfugiés travaillant dans ce Ministère. Madame Jakobs évoquait une participation aux frais, respectivement un remboursement des dépenses déjà encourus (p.ex. matériel scolaire, transport scolaire, etc...)

Madame Jakobs assurait qu'à l'avenir les personnes seules ne seraient, si possible, plus hébergées au « Héliar ». Le Collègue des Bourgmestre et Echevins exigeait en plus une réduction substantielle du nombre de demandeurs d'asile et une répartition solidaire de ceux-ci entre toutes les communes du pays. Selon Madame la Ministre, la plupart des communes refuse d'accueillir des demandeurs d'asile.

Récemment, lors d'une entrevue avec des représentants du Ministère des Bâtiments publics le Collègue des Bourgmestre et Échevins a été informé qu'une aile du bâtiment serait complètement rénovée et transformée en école. Par cette mesure, l'école serait séparée des habitations et pourrait fonctionner de manière autonome, ce qui n'était pas le cas jusqu'ici. Le Collège des Bourgmestre et Échevins encourage ce projet, mais tient à rappeler la nécessité et l'urgence de travaux similaires pour le reste du bâtiment, surtout du point de vue sécurité.

En plus, la Commune a été récemment informé de personnes tierces que le nombre de personnes responsables pour la surveillance du site (assistantes sociales, société de sécurité) a été augmenté les dernières semaines.

Ces mesures soulignent toutefois l'intention du gouvernement de loger à long terme des réfugiés politiques à Weilerbach. Il reste à espérer que les désavantages pour la commune de Berdorf seront réduits à un minimum et que les habitants de Weilerbach n'en seront pas dérangés.



Photo: Guy Jallay / Wort

Die Berdorfer Pfarrgemeinde bei der „Sprangprozessioun“. La paroisse de Berdorf à la « Sprangprozessioun ».

Vereinsleben - Vie associative



Union Sportive BC 01 Berdorf/Consdorf a.s.b.l.



Die 1. Fußballmannschaft der Union Sportive BC 01 Berdorf/Consdorf, welche sich vor 200 Zuschauern in einem regelrechten Fußballkrimi im letzten Saisonspiel durch ein in der Nachspielzeit (92') erzielt Elfmeter mit einem 4-3 Erfolg gegen Ulflingen den Aufstieg in die 1. Division erkämpfte.

La 1^{ère} équipe de football de l'Union Sportive BC 01 Berdorf/Consdorf, qui, devant 200 spectateurs, s'est procuré dans un véritable polar de foot lors du dernier match de la saison par un but de penalty pendant les arrêts de jeu (92') avec un succès de 4-3 contre Troisvierges l'accès à la 1^{ère} division.



Die Cadets-Mannschaft des US BC 01 Berdorf/Consdorf schaffte zusammen mit ihrem Trainer Gerry Jacoby sowie ihrem Begleiter Jos Speller ohne Niederlage den Aufstieg in die 2. Klasse.

L'équipe des cadets de US BC 01 Berdorf/Consdorf a réussi avec leur entraîneur Gerry Jacoby ainsi que leur accompagnateur Jos Speller de monter dans la 2e classe sans avoir subi de défaite.



**Union Sportive BC 01
Berdorf/Consdorf
a.s.b.l.**

Kayser-Systems Cup zou Berdorf

08.08.06 / 10.08.06 / 12.08.06

um Terrain « Maartbësch » zou Berdorf

Programm

Densdeg, 08.08.2006 19.30 Auer

Ausscheidungsmatch : US Hostert I - Young-Boys Diekirch I

Donneschdeg, 10.08.2006 19.30 Auer

Ausscheidungsmatch : Jeunesse Junglinster I - US BC 01 I

Samsdeg, 12.08.2004

17.30 Auer Kleng Finale

19.30 Auer Grouss Finale

duerno Coupe-Iwerreechung an Grillfest

um Terrain «Maartbësch» zou Berdorf

Mit dem Ziel jedes Jahr junge Spieler für das Fussballspielen zu begeistern, ruft der Fussballverein **U.S. BC 01 BERDORF/CONSDORF** alle Interessierten auf sich beim Verein zu melden:

Dans le cadre du recrutement permanent de joueurs et joueuses, le Football Club **U.S. BC 01 BERDORF/CONSDORF** recherche dans les communes de Berdorf et Consdorf des jeunes dans les catégories suivantes:

Bambinis Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 2000/2001 (à partir de 5 ans, ab 5 Jahren) (U7)
Pupilles Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 1998/1999 (U9)
Poussins Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 1996/1997 (U11)
Minimes Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 1994/1995 (U13)
Scolaires Jungen / garçons	Jahrgänge / nés en 1992/1993 (U15)
Dames Mädchen / filles	ab dem Jahrgang / nées à partir de 1992
Cadets Jungen / garçons	Jahrgänge / nés en 1990/1991 (U17)
Junioren Jungen / garçons	Jahrgänge / nés en 1988/1989 (U19)



Personne de contact:

M. Guy Adehm, Berdorf (Jugendkommission / Commission des Jeunes) tél.: 790706 / 061 790706



Union Sportive BC 01 Berdorf/Consdorf a.s.b.l.

Der lokale Fußballverein „Union Sportive Berdorf/Consdorf 01“ organisiert am 22. Juli 2006 um **16.00 Uhr** unter dem Motto „Footballspiller mat engem Häerz fir kriibskrank Kanner“ ein Fußballbenefizspiel in Consdorf „Terrain Kuerzwenkel“

Die Integralität der Nettoeinnahmen welche aus der Organisation des Benefizspiels und der weiteren Rahmenveranstaltung hervorgehen, werden der luxemburgischen Wohltätigkeitsorganisation „Een Häerz fir kriibskrank Kanner asbl“ gespendet.

Bei besagtem Spiel stehen sich die Mannschaft der „Altinternationales“ des 1.FC Köln und eine Mannschaft aus lokalen ehemaligen Fußballspielern gegenüber. Der gesamte Kader der Traditionsmannschaft des 1.FC Köln setzt sich unter anderem aus folgenden Spielern zusammen:

- Wolfgang Overath: Weltmeister 1974, Vizeweltmeister 1966, Deutscher Meister 1964, 81 Länderspiele für Deutschland, 409 Bundesligaspiele, 81 Bundesligatore
- Wolfgang Weber: Vizeweltmeister 1966, Torschütze im legendären Wembleyfinale, 53 Länderspiele für Deutschland, 2 mal Deutscher Meister, 356 Bundesligaspiele, 21 Bundesligatore
- Hannes Löhr: Europameister 1972, 20 Länderspiele für Deutschland, Deutscher Meister 1978, 381 Bundesligaspiele, 166 Bundesligatore, Torschützenkönig der Bundesliga 1968
- Herbert Zimmermann: Europameister 1972, 14 Länderspiele für Deutschland, 204 Bundesligatore, 3 mal Deutscher Meister, Sieger des Europapokals der Landesmeister mit dem FC Bayern München
- Gerd Strack: 10 Länderspiele für Deutschland, 261 Bundesligaspiele, Deutscher Meister 1978
- Thomas Allofs: Vizeweltmeister 1982, 378 Bundesligaspiele, 148 Bundesligatore, Torschützenkönig der Bundesliga 1989
- Andrzej Rudy: 16 Länderspiele für Polen, Niederländischer Meister mit Ajax Amsterdam(1998), Belgischer Meister mit Lierse SK(1997)

Der gesamte Kader der Kölner Traditionsmannschaft hat über 2.500 Bundesligaspiele absolviert und alle Spieler zusammen haben mehr als 500 Bundesligatore erzielt.

Darüber hinaus nahmen die Spieler an mehr als 200 Länderspielen für Deutschland teil und erzielten mehr als 30 Tore.

Wir möchten darauf hinweisen, dass das ab **13.00 Uhr** beginnende Rahmenprogramm des Benefizspiels u.a. folgendes vorsieht:

- ein Fußballturnier für jugendliche Spieler aus Berdorf und Consdorf (Bambini 4-6 Jahre sowie Pupille 6-8 Jahre) stattfindet
- die musikalische Einlagen der „Konsdröfer Musik“
- die „Lëtzebuenger Gaarde Bunn Frënn“ aus Berdorf errichten eine mehr als 50 Meter lange Modelleisenbahn im Maßstab 1:22.5

Wir laden Sie herzlich ein, der Veranstaltung beizuwohnen.



Harmonie Berdorf

Unsere Harmonie in Aktion

Seit nun fast 100 Jahren ist unsere Harmonie Berdorf a.s.b.l. aktiv und nicht mehr aus unserem Gemeindebild wegzudenken. Im nächsten Jahr feiert sie mittels eines großartigen Festprogramms ihr 100 jähriges Jubiläum, für das im Moment die Vorbereitungen auf Hochtouren laufen.

Die Harmonie ist bei vielen kulturellen und kirchlichen Anlässen präsent und trägt wie alle anderen Vereine positiv zur Lebensqualität in unserer Gemeinde bei. An dieser Stelle soll Ihnen der lokale Musikverein näher gebracht und von verschiedenen rezenten Auftritten und Veranstaltungen berichtet werden.

Nach dem diesjährigen Frühjahrskonzert im April verteilte die Harmonie am 1 Mai das traditionelle Grün an den Bürgermeister und die beiden Schöffen. Der Maikranz wurde ab 7 Uhr morgens im Langebesch zusammengebunden und ab 10 Uhr im Cortège durch Berdorf getragen um schlussendlich auf dem Balkon des Gemeindehauses den Frühling einzuläuten.



Die Harmonie investiert seit vielen Jahren in die Jugend und leistet auf diesem Plan gute Arbeit wie man an der doch recht jungen Besetzung feststellen kann. Dafür wurde auch dieses Jahr wieder ein Jugendstage organisiert an dem alle Schüler der Musikschule Echternach und der von der UGDA mit der Gemeinde organisierten Musikschule in Berdorf teilnahmen. Dies unabhängig davon ob sie nun schon im Verein aktiv sind oder nicht. An einem ganzen Tag wurde musiziert, geprobt und sich zusammen amüsiert.



Als Ertrag des Jugendstage und zusätzlicher Jugendproben wurde die Jugendparade 2006 aufgeführt, die wie die letzten Jahre einen großen Publikumserfolg verbuchen konnte.

An dieser Stelle soll aber auch ein Dank an die Gemeindeverwaltung ausgesprochen werden, die seit vielen Jahren die Harmonie unterstützt. Immer dann wenn Hilfe gebraucht wurde fanden die Verantwortlichen der Harmonie ein offenes Ohr bei der Gemeindeverwaltung.



Die nächsten Aktivitäten der Harmonie sind folgende:

01.07.2006	Vierkiermes-Gaudi	Bal	Centre Culturel
22.07.2006 - 23.07.2006	Fête Champêtre: 5 Konzerte, DJ, Essen, Trinken, etc.	11:00	Maartbësches
04.08.2006	Galakonzert	20:30	Bréckkaul

und den Hämmelmarsch 2006, anlässlich der Kirmes, der ab 14:00 am 08.07.2006 durch die Strassen von Berdorf gespielt wird. Wir bitten die Einwohner an diesen Tag zu denken um der Harmonie finanziell unter die Arme zu greifen, da das Budget des Vereins immer größere Summen benötigt (neue Instrumente, Reparaturen, Uniformen, Partituren usw.).

Falls Sie Interesse daran haben im Verein aktiv zu werden, sei es im Vorstand oder als aktiver Musikant sind sie jederzeit willkommen. Sie können sich beim Präsidenten René Manternach Tel. 79 07 17 oder einem anderen Mitglied des Vereins melden.

Die Harmonie würde sich freuen Sie demnächst begrüßen zu dürfen. Aktuelle Informationen zum Verein finden sie unter www.harmonieberdorf.org.

VIRKIERMES GAUDI Fräi Nuecht

Samsdes, den 1. Juli 2006
am Centre Culturel
"a Schmadds" zu Bäertreff

Happy-Béier 21h-22h
(1 bezuch an 2 krutt)

Stimmung matt
Two MAN Sound

Um Programm:
BAL, Animatioun, Gudd Musek,
Top-Stimmung, Kirmesham a
villes mei

3.- Virverkaaf
5.- Oweskees

Kirmesham/Keeisteller Reservatioune um Tel. 79 07 17

HARMONIE BERDORF A.S.B.L.
WWW.HARMONIEBERDORF.ORG



Junk an Al - Bollendorf-Breck

Bollendorf-Breck : 1. Mai-Trëppeltour mat Junk & Al

Wéi all Joer huet de lokalen Verein Junk & Al och dëst Joer erëm op säin 1. Mai-Trëppeltour agelueden. Leider waren et nëmmen e puer Leit, déi sech ëm 9.00 Auer mures bei der aler Schoul afond hun, fir déi 3 Stonnen Parcours (mat enger Paus selbstverständlech) an Ugreff ze huelen. Et gung lanscht d'Sauer op d'Schlass vun der Wëllerbach (D). No enger Paus an dénen herrlechen Anlagen vum Schlass, si mer dann weider durch de Bösch zeréck op Bollendorf gaangen. D'Stëmmung war excellent, d'Wieder huet och matgespillt, a géint 12 Auer sin déi éischt erëm bei der Schoul zu Bollendorf-Breck ukomm. Traditionnell ass dann do déi gratis Iebessenzopp servéiert gin. Rendez-vous demno fir d'nächst Joer, a mir hoffen, dat sech déi Kéier méi Awunner vun der Bollendorfer-Breck fir eisen Tour umellen.



D.T. 1962 Berdorf

GENERALVERSAMMLUNG DES „D.T. 1962 BERDORF asbl“.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU „D.T. 1962 BERDORF asbl“.

Am Freitag, den 19. Mai 2006 um 19.00 Uhr fand im Sitzungssaal der Sporthalle Maartbësch die jährliche ordentliche Generalversammlung des Tischtennisvereins D.T. 1962 Berdorf asbl statt. In seiner Anrede konnte Präsident Carlo Bentner neben den Vertretern des Berdorfer Gemeinderates auch zahlreiche Mitglieder des Vereins begrüßen. Im Anschluss an den ausführlichen Aktivitätsbericht des Vereinssekretärs konnten sich alle Anwesenden von einer gut geführten Kasse, sowie einer gesunden Finanzlage des Vereins überzeugen. Stolz auf die gute Jugendarbeit und den ständig wachsenden Anteil an Jugendspielern zeigte sich der Präsident bei der Verleihung der Trophäen an verdienstvolle Mitglieder und der Vereinsabzeichen für langjährige Mitgliedschaft.

Im Anschluss an die Generalversammlung ehrte der Verein seinen Präsidenten Carlo Bentner und sein Mitglied Yves Collignon für deren Erfolg bei den Gemeindewahlen im Oktober 2005.

Bürgermeister Ern Walerius beglückwünschte den Verein für alles Geleistete und betonte sich keine Gedanken über die Zukunft des gut geführten Vereins machen zu müssen.

L'assemblée générale ordinaire annuelle du club de tennis de table s'est déroulée à la salle de réunion du hall sportif du Maartbësch le 19 mai 2006 à 19.00 heures. Lors de son discours, le président Carlo Bentner pouvait saluer, à part les représentants du Conseil Communal, beaucoup de membres de l'association. Après le rapport d'activités détaillé du secrétaire du club, les personnes présentes ont reçu les détails quant à la bonne tenue de la caisse et à la situation financière saine du club. Lors de la remise des trophées pour membres méritants et d'insignes d'ancienneté pour certains membres, le président s'est montré fier du bon travail réalisé avec les jeunes, ainsi que du nombre croissant de nouveaux joueurs.

Par après, le club honorait son président Carlo Bentner, ainsi que son membre Yves Collignon pour leur succès lors des élections communales d'octobre 2005.

Le Bourgmestre Ern Walerius félicitait le club pour ses réussites et soulignait qu'on n'aurait pas besoin de se soucier pour l'avenir du club.



**RÜCKBLICK AUF DIE SPORTLICHE SAISON 2005-2006
-2006 DES „D.T. 1962 BERDORF ASBL“.**

**RÉTROSPECTIVE SUR LA SAISON 2005-2006 DU
„D.T. 1962 BERDORF ASBL“.**

Meisterschaft 2005-2006 und Pokalrunde:

Der D.T. 1962 Berdorf asbl nahm in der Saison 2005-2006 mit insgesamt 6 Seniorenmannschaften und 3 Jugendmannschaften an der Meisterschaft teil. Im Jugendbereich ist der erste Tabellenplatz der Jugendmannschaften „Cadets“ und „Jeunes“ in der Hinrunde der nationalen Meisterschaft hervorzuheben.

Die 2. Seniorenmannschaft schaffte auf dem ersten Tabellenplatz den fehlerfreien Aufstieg in eine höhere Spielklasse.

Championnat 2005-2006 et Coupe

Le D.T. 1962 Berdorf asbl a engagé pas moins de 6 équipes séniors et 3 équipes jeunesse dans le championnat pour la saison 2005-2006. En ce qui concerne la jeunesse, il faut souligner les premières places pour l'équipe « Cadets » et l'équipe « Jeunes » dans la manche aller du championnat national.

La 2e équipe sénior a réussi un sans faute et par conséquent la promotion vers une classe de jeu plus élevée.



2. Seniorenmannschaft

2e équipe sénior

Regional- und Landesmeisterschaften:

Am 29. Januar 2006 nahmen die Nachwuchsspieler des Vereins an den Regionalmeisterschaften des Ostbezirkes teil. Neben einem dritten Platz von Claude Clemens konnte Cindy Schulz einen hervorragenden zweiten Platz belegen.

Ihre gute Form stellte Cindy Schulz auch bei den Landesmeisterschaften am 4. März 2006 unter Beweis. In der Klasse „Damen D“ sicherte sich Cindy Schulz den ersten Platz und konnte sich mit ihrem Landesmeistertitel in die Vereinsgeschichte einschreiben.

Championnat régional et national:

Les jeunes joueurs du club ont participé le 29 janvier 2006 au championnat régional de l'Est. En plus d'une troisième place pour Claude Clemens, Cindy Schulz a obtenu l'excellente deuxième place.

Cindy Schulz a confirmé sa forme le 4 mars 2006. Lors du championnat national elle a su atteindre la première place dans la classe « Dames D » et elle a ainsi remporté pour la première fois un titre de champion dans l'histoire du club.



Claude Clemens



Cindy Schulz

Challenge Erich Machaczek:

Traditionsgemäß organisierte der Tischtennisverein aus Berdorf am 6. Mai 2006 das bekannte Mannschaftsturnier „Challenge Erich Machaczek“ zu Ehren seines verstorbenen Ehrenpräsidenten „Onkel“ in der Sporthalle Maartbësch. Bei der diesjährigen Ausgabe konnte sich der Verein aus Roodt/Syr in die Siegerliste eintragen.

Challenge Erich Machaczek:

Le 6 mai 2006, le club de tennis de table de Berdorf a traditionnellement organisé le tournoi d'équipe « Challenge Erich Machaczek » au hall sportif Maartbësch en mémoire de son président d'honneur décédé, dit « Onkel ». Lors de l'édition de cette année, le club de Roodt/Syr a pu s'inscrire dans la liste des gagnants.



Spiel Echternach-Berbourg

Jeu Echternach-Berbourg



Preisverteilung Challenge E. Machaczek

Remise des prix Challenge E. Machaczek



CHORALE MIXTE BERDORF

Opruff un all Awunner , aler oder neier, aus der Gemeng Bäertrëff



“Wo man singt, da böse Menschen

lass dich nieder, haben keine Lieder!”

Wie sē mir?

An eise Statute steet:

Punkt 1: Mir sēnn ee Veräin, deen de Gesang pfliegt.

Punkt 2: Mir sēnn ee Veräin, deen d’Geselligkeet pfliegt.

Also e lēschtege Veräin, deen sech un dēs 2 Punkten hält, a ganz dacks iwverweit souguer de Punkt 2.

Mir sange weltlech a kierchlech Literatur, organiséiere Concerten, Duerffest...

Firwat dēse Bréif?

Mir hunn zur Zäit 25 Memberen an eise Reien. Dat ass net schlecht, mee mir wāre ganz frou, wa mer is Memberenzuel kéinte ropschrauwen. Duerfir e waarmen Opruff un Iech: Traut Iech a kommt is hēllefe sangen a feieren. Bāi is ass et flott a relax! W. e. g., lo net rēm déi üblech Äntwert: “Ech kann net sangen!” Huelt Äre Courage an zwou Hänn a probéiert dach mol einfach, an da wāert Dir gesinn, et geet a mécht Spaass. Et brauch een och guer keng Nouten oder Solfège ze kennen.

Mir invitéieren Iech einfach , ouni Engagement, mol an eng Prouf luussen ze kommen.

Wéi kēnt ee bāi is?

Mir hunn normalerweis all Donneschdegs Prouf an isem Gesankssall am Centre Culturel “a Schmadds”, an dat vun 20:00-22:00 Auer. Et kann een sech och un e Member aus dem Veräin wenden, déi brengen dann déi méi ängstlech mat.

Weider Informatiounen bäim Präsident Georges Lucas Tel.: 790112

Kommt a sangt mat, a maacht Iech an is eng grouss Freed!

Grouss Botz 8.04.2006



Leon Demuth: Ruhestand - Pension

Leon Demuth, dorbekannter Zeitungsausträger, wird ab dem 10. Juli 2006 in den wohlverdienten Ruhestand eintreten.

Durch ein neues Verteilungssystem der Post soll die Zeitung ab Juli spätestens um 8 Uhr morgens im Briefkasten liegen.

Leon Demuth, distributeur de journaux bien connu, prendra le 10 juillet 2006 sa retraite bien méritée.

Un nouveau système de distribution de la poste, permettra, à partir de juillet, de recevoir le journal avant 8 heures du matin.



Manifestationskalender

Juillet / Juli 2006

Sa 01.07.06	Promenade à thème : Fleurs des champs et de la lisière 14.00 h Centre Maartbësch, Berdorf Guide : Emile Mentgen, expert en matière	Themenwanderung: Feldblumen und Blumen des Waldrains 14.00 h Maartbësch, Berdorf Begleiter : Emile Mentgen, Sachkundiger
Sa 01.07.06	Virkiemes-Gaudi 20.00 h Centre Culturel « a Schmadds » Organisateur : Harmonie Berdorf	Virkiemes-Gaudi 20.00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Organisator : Harmonie Berdorf
Ve-Sa / Fr-Sa 07-08.07.06	Yalloh-Party 20.00 h Amphithéâtre « Breechkaul » Org. : Club des Jeunes Berdorf	Yalloh-Party 20.00 h Amphitheater « Breechkaul » Org. : Club des Jeunes Berdorf
Sa 08.07.06	« Hämelmarsch » Cortège folklorique à l'occasion de la kermesse 14.00 h dans les rues du Village	« Hämelmarsch » Folkloristischer Umzug zur Kirmess 14.00 h in den Strassen des Dorfes
Ma / Di 11.07.06	Randonnée avec Pot au Feu 10.00 h Rassembl. : TI – bureau, Guide : Emile Hansen 7 an der Laach, Berdorf Adultes : 10 € Enfants <12 ans : 7 € Réservation : Tél.: 79 06 43	Wanderung mit Eintopf-Gericht 10.00 h Treffp. : TI – Haus, Begleiter: Emile Hansen 7 an der Laach, Berdorf Erw.: 10 € Kinder <12 J.: 7 € Anmeldung : Tel.: 79 06 43
Ve / Fr 14.07.06	« ETE CULTUREL » : 20.30 h Ensemble Vocal Berdorf, Dir.: Roby Schiltz	“Kultureller Sommer”: 20.30 h Ensemble Vocal Berdorf, Dir.: Roby Schiltz
Sa-Di / Sa-So 15-16.07.06	Fête en forêt Centre Maartbësch, Berdorf Org. : Club des Jeunes	Waldfest Maartbësch, Berdorf Org. : Club des Jeunes
Ma / Di 18.07.06	Randonnée avec Pot au Feu 10.00 h Maison touristique Guide : Emile Hansen <i>(Voir le 11 juillet)</i>	Wanderung mit Eintopf-Gericht 10.00 h Touristenhaus Begleiter: Emile Hansen <i>(Siehe 11. Juli)</i>
Me / Mi 19.07.06	Boule-Pétanque avec les touristes 18.30 h Pistes de Boule, Maartbësch Sous les directives de « Steenemer Bulls »	Geselliges « Boule-Pétanque-Spiel » mit den Feriengästen 18.30 h Boule-Bahnen, Maartbësch Unter Anleitung von „Steenemer Bulls“
Je / Do 20.07.06	Nordic-Walking 10.00 h Centre Maartbësch, Berdorf Monitrice: Charlotte Kieffer <i>(mise à disposition de sticks, nombre limité)</i>	Nordic-Walking 10.00 h Maartbësch, Berdorf Leitung: Charlotte Kieffer <i>(Wanderstöcke können begrenzt z. Verf. gestellt w.)</i>
Ve / Fr 21.07.06	« ETE CULTUREL » : 20.30 h Centre Culturel « a Schmadds » Chorale Mixte Berdorf Schmartz Dir.: Ern	„Kultureller Sommer“: 20.30 h Kulturzentrum « a Schmadds » Chorale Mixte Berdorf Schmartz Dir.: Ern
Sa / Sa 22.07.06	« Footballspiller mat engem Häerz fir kriibskrank Kanner » Terrain « Kuerzwenkel, Consdorf Org. : US BC 01 <i>(Voir page 49)</i>	« Footballspiller mat engem Häerz fir kriibskrank Kanner » Terrain « Kuerzwenkel, Consdorf Org. : US BC 01 <i>(Siehe Seite 49)</i>
Sa-Di / Sa-So 22-23.07.06	Fête Champêtre Place de jeux, Maartbësch Org. : Harmonie Berdorf	Waldfest Spielplatz, Maartbësch Org. : Harmonie Berdorf
Ma / Di 25.07.06	Randonnée avec Grillade 10.00 h Maison touristique Guide : Emile Hansen <i>(Voir le 11 juillet)</i>	Tages-Wanderung mit Grillspezialitäten 10.00 h Touristenhaus Begleiter: Emile Hansen <i>(Siehe 11. Juli)</i>
Me / Mi 26.07.06	Boule-Pétanque avec les touristes 18.30 h Pistes de Boule, Maartbësch Sous les directives de « Steenemer Bulls »	Geselliges « Boule-Pétanque-Spiel » mit den Feriengästen 18.30 h Boule-Bahnen, Maartbësch Unter Anleitung von „Steenemer Bulls“
Je / Do 27.07.06	Nordic-Walking 10.00 h Hall sportif Maartbësch, Berdorf Monitrice: Charlotte Kieffer <i>(mise à disposition de sticks, nombre limité)</i>	Nordic-Walking 10.00 h Sporthalle Maartbësch, Berdorf Leitung: Charlotte Kieffer <i>(Wanderstöcke können begrenzt z. Verf. gestellt werden)</i>
Je-Di / Do-So 27-30.07.06	Cinéma en plein air 20.30 h Amphithéâtre Breechkaul Org. : CINEVENT	Open Air Kino 20.30 h Amphitheater Breechkaul Org. : CINEVENT
Ve / Fr 28.07.06	« ETE CULTUREL » : 20.30 h Eglise paroissiale Berdorf Jean-Marie Kieffer	« Kultureller Sommer » : 20.30 h Orgelkonzert Pfarrkirche Jean-Marie Kieffer

Manifestationskalenner

Me / Mi 23.08.06	Boule-Pétanque avec les touristes 18.30 h Pistes de Boule, Maartbësch Sous les directives de « Steenemer Bulls »	Geselliges « Boule-Pétanque-Spiel » mit den Feriengästen 18.30 h Boule-Bahnen, Maartbësch Unter Anleitung von „Steenemer Bulls“
Me / Mi 30.08.06	Randonnée avec table mise 10.00 h Maison touristique Guide : Emile Hansen <i>(Voir le 16 août)</i>	Tages - Wanderung mit gedecktem Tisch 10.00 h Touristenhaus Begleiter: Emile Hansen <i>(Siehe 16. August)</i>
Septembre / September 2006		
Ve / Fr 08.09.06	« ETE CULTUREL » : Fun Brass in Concert 20.30 h Centre Culturel « a Schmadds » <i>Animation et danse</i> Ensemble luxembourgeois d'instruments à vent	« Kultureller Sommer » : Fun Brass in Concert 20.30 h Kulturzentrum « a Schmadds » <i>Animation und Tanz</i> Luxbg. Blasinstrumenten – Ensembl
Sa 16.09.06	Promenade surprise 14.00 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Wanderung mit Überraschung 14.00 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer
Ve / Fr 22.09.06	« ETE CULTUREL » : Concert Vocal « Alio Modo » 20.30 h Eglise paroissiale Berdorf Dir.: Gilles Leyers	« Kultureller Sommer » : Vokalkonzert „Alio Modo“ 20.30 h Pfarrkirche Berdorf Leitung: Gilles Leyers
Octobre / Oktober 2006		
Sa 07.10.06	Les soirées et rencontres musicales de Berdorf Thème: Mozart 20.30 h Centre Culturel « a Schmadds » sous le patronage de la commune	Die musikalischen Abende und Begegnungen von Berdorf Thema: Mozart 20.30 h Kulturzentrum « a Schmadds » unter der Schirmherrschaft der Gemeinde
Sa 14.10.06	« Hämmelmarsch » (Cortège folklorique à l'occasion de la kermesse) 13.30 h Bollendorf-Pont Org. : Harmonie Berdorf	« Hämmelmarsch » (Folkloristischer Umzug zur Kirmes) 13.30 h Bollendorf-Pont Org. : Harmonie Berdorf
Sa 14.10.06	Soirée Luxembourgeoise « Lëtzebuenger Owend » 20.30 h Centre Culturel « a Schmadds » Org. : Harmonie Berdorf	Luxemburgischer Abend « Lëtzebuenger Owend » 20.30 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org. : Harmonie Berdorf
Sa 21.10.06	Promenade „fin des récoltes“ 14.00 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Erntedank - Wanderung 14.00 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer
Novembre / November 2006		
Sa 04.11.06	« Marché de l'Artisanat Artistique » Dans l'après-midi, rue d'Echternach Org. : Fraen a Mammen Berdorf	Kunsthändlermarkt Am Nachmittag, Echternacherstrasse Org. : Fraen a Mammen Berdorf
Di / So 05.11.06	« Messe Saint-Hubert » 10.45 h Amphithéâtre "Breechkaul" Org.: S.I.T. Berdorf	« St. Hubertus-Messe » 10.45 h Amphitheater « Breechkaul » Org.: S.I.T. Berdorf
Di / So 05.11.06	« Fête de la Saint-Hubert » 12.00 h Centre Culturel « a Schmadds » <i>Déjeuner, animation, concert</i> Org. : Fraen a Mammen	« Sankt Hubertus - Fest » 12.00 h Kulturzentrum „a Schmadds“ <i>Mittagsmenü, Unterhaltung, Konzert</i> Org.: Fraen a Mammen
Di / So 05.11.06	« Marché de l'Artisanat Artistique » Dans l'après-midi, rue d'Echternach Org. : Fraen a Mammen Berdorf	Kunsthändlermarkt Am Nachmittag, Echternacherstrasse Org. : Fraen a Mammen Berdorf
Ve / Fr 10.11.06	« La grande bouffe de moules » 20.00 h C. polyv. « Kuerzwénkel », Consdorf Org. : US BC 01	« Grosses Miesmuschel – Essen » 20.00 h Mehrzweckhalle « Kuerzwénkel » Consdorf Org. : US BC 01
Sa 18.11.06	Promenade „fin de l'automne“ 13.30 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Spätherbst - Wanderung 13.30 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer